

PROGRAMME | PROGRAMMA

ORFEO & MAJNUN

30 JUNI | JUNI 2018



PARADE & PARCOURS

LOVE, LOSS & LONGING

- 2 | **INTRODUCTION**
INLEIDING
- 4 | **LE PROGRAMME DU JOUR**
HET DAGPROGRAMMA
- 5 | **CARTE DE LA PARADE**
PLATTEGROND VAN DE PARADE
- 6 | **CARTE DU PARCOURS**
PLATTEGROND VAN HET PARCOURS
- 7 | **LAISSEZ-VOUS GUIDER**
LAAT U LEIDEN
- 10 | **CHRONOLOGIE**
TIJDSLIIJN
- 12 | **LES HISTOIRES**
DE VERHALEN
- 14 | **ARTISTES COLLABORATEURS**
DEELNEMENDE KUNSTENAARS
- 21 | **REMERCIEMENTS**
DANKWOORD
- 23 | **PARTENAIRES**
PARTNERS
- 24 | **SOUTIENS**
MET DE STEUN VAN
- 24 | **CREDITS O&M**
- 25 | **PROTAGONISTES**
PROTAGONISTEN
- 26 | **PARADE**
- 30 | **PARCOURS LOVE, LOSS & LONGING**
- 45 | **LA GRANDE CHORALE PARTICIPATIVE**
HET GROTE PARTICIPATIEVE KOOR
THE GREAT KOOR DU CHŒUR

BONJOUR GOEIEDAG



CHÈRE VISITEUSE, CHER VISITEUR,

Bienvenue sur la place de la Monnaie ! Nous sommes heureux de vous voir présents aujourd'hui pour découvrir le projet *Orfeo & Majnun*.

Nous avons lancé ce community project en collaboration avec différentes communautés bruxelloises, il y a de cela plus de deux ans. Tout est parti de deux histoires qui, malgré les milliers de kilomètres qui les séparent, portent une intrigue étrangement similaire : le mythe grec d'Orphée et Eurydice et l'histoire d'amour bédouine (célèbre dans le monde, du Maroc jusqu'à l'Asie du Sud-Est, en passant par l'Iran, Turquie, l'Inde et l'Azerbaïdjan) unissant Leïla et Majnoun.

Toutes deux abordent les mêmes thèmes universels : l'amour, la perte et le désir. Ces passions typiquement humaines, dans lesquelles tout un chacun se reconnaît, constituent un champ de création évident au théâtre et à l'opéra. Elles démontrent la richesse de ce que les Bruxellois ont en commun, qu'ils soient nouveaux arrivants ou citadins de longue date.

Orfeo & Majnun est un projet de la ville pour la ville. Et quelle ville incroyablement fascinante, sinon Bruxelles !! La ville de tout le monde, pour tout le monde. La ville la plus cosmopolite d'Europe. Une ville qui bouillonne de talent, sous toutes ses formes : vidéo, art urbain, paysages sonores, musique, danse, etc. Tout cela, vous le retrouvez aujourd'hui à travers le Parcours, la Parade et O&M, le spectacle de théâtre musical.

Nous sommes très fiers du résultat. Vous l'appréciez mieux encore par vous-même... Passez un agréable moment.

À bientôt,

Peter DE CALUWE

**Directeur général et
intendant de la Monnaie**

BESTE BEZOEKER,

Welkom op het Muntplein! We zijn blij dat u er vandaag bij bent om het project *Orfeo & Majnun* te ontdekken.

Ruim twee jaar geleden startten we dit communityproject samen met de Brusselse gemeenschappen op. Het vertrekt vanuit twee verhalen die op duizenden kilometers van elkaar zijn ontstaan en toch een bijna gemeenschappelijke verhaallijn kennen: de antieke Griekse mythe van Orpheus en Eurydice en het bedoeïenenverhaal over de liefde tussen Layla en Majnun gekend is van Marokko over Turkije, Iran, Azerbeïdzjan en Indië tot helemaal in Zuidoost-Azië.

Ze behandelen dezelfde universele thema's: liefde, verlies, verlangen. Typisch menselijke passies, die iedereen herkent en die een vanzelfsprekend onderwerp zijn in een theaterzaal of een operahuis. Die aantonen hoeveel we gemeenschappelijk hebben, ongeacht we 'oude' of 'nieuwe' Brusselaars zijn.

Orfeo & Majnun is een project voor de stad en van de stad. En wat een ongelooflijk boeiende stad is Brussel toch. Een stad voor iedereen en van iedereen. De meest kosmopolitische stad van Europa. Een stad die bruist van het talent in alle mogelijke vormen: video, fotoromans, street art, soundscapes, muziek, dans... Dat ziet u vandaag zelf tijdens het parcours, de Parade, het muziektheaterstuk *Orfeo & Majnun*...

Wij zijn heel erg trots op het resultaat. Maar ontdekt u het vooral zelf ... en geniet ervan.

Tot binnenkort,

Peter DE CALUWE

**Algemeen directeur
en intendant De Munt**



PROGRAMME DU JOUR DAGPROGRAMMA

30 JUIN/JUNI 2018

**ATELIERS DE
CONSTRUCTIONS
DE
MARIONNETTES
ATELIER
MARIONETTEN
BOUWEN**

PARADE p. 26

11:00 - 14:30
GRAND-PLACE
GROTE MARKT

14:45
Départ
Vertrek
GRAND-PLACE
GROTE MARKT

15:30
Arrivée
Aankomst
PLACE DE
LA MONNAIE
MUNTPLEIN

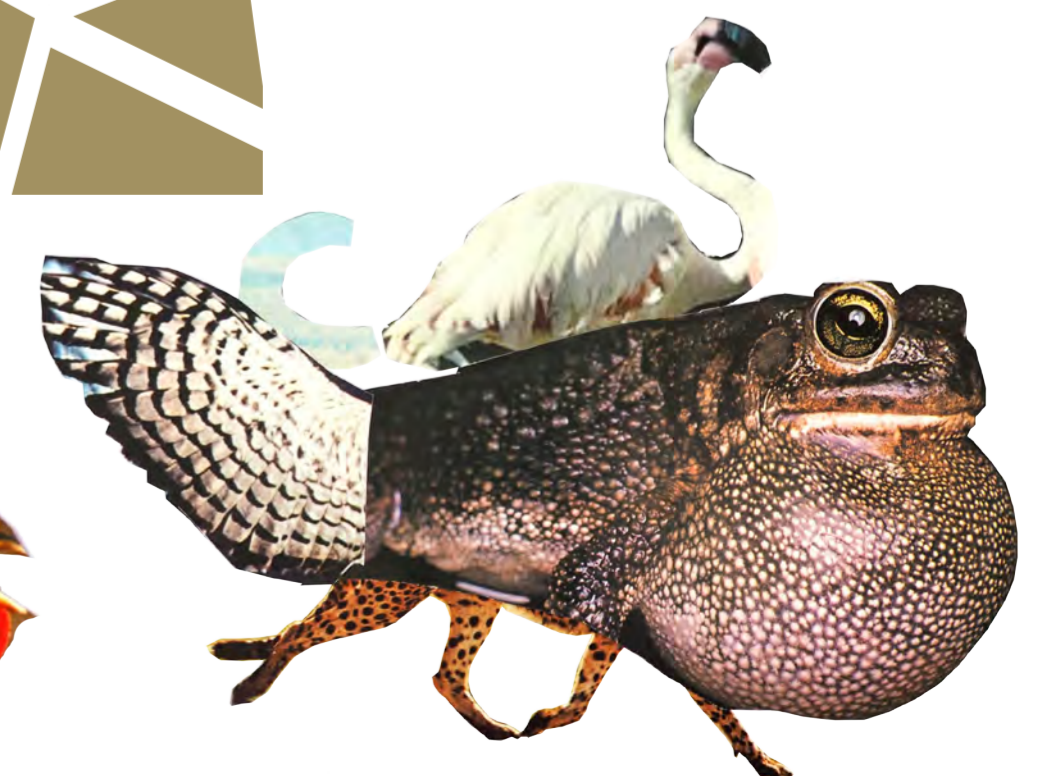
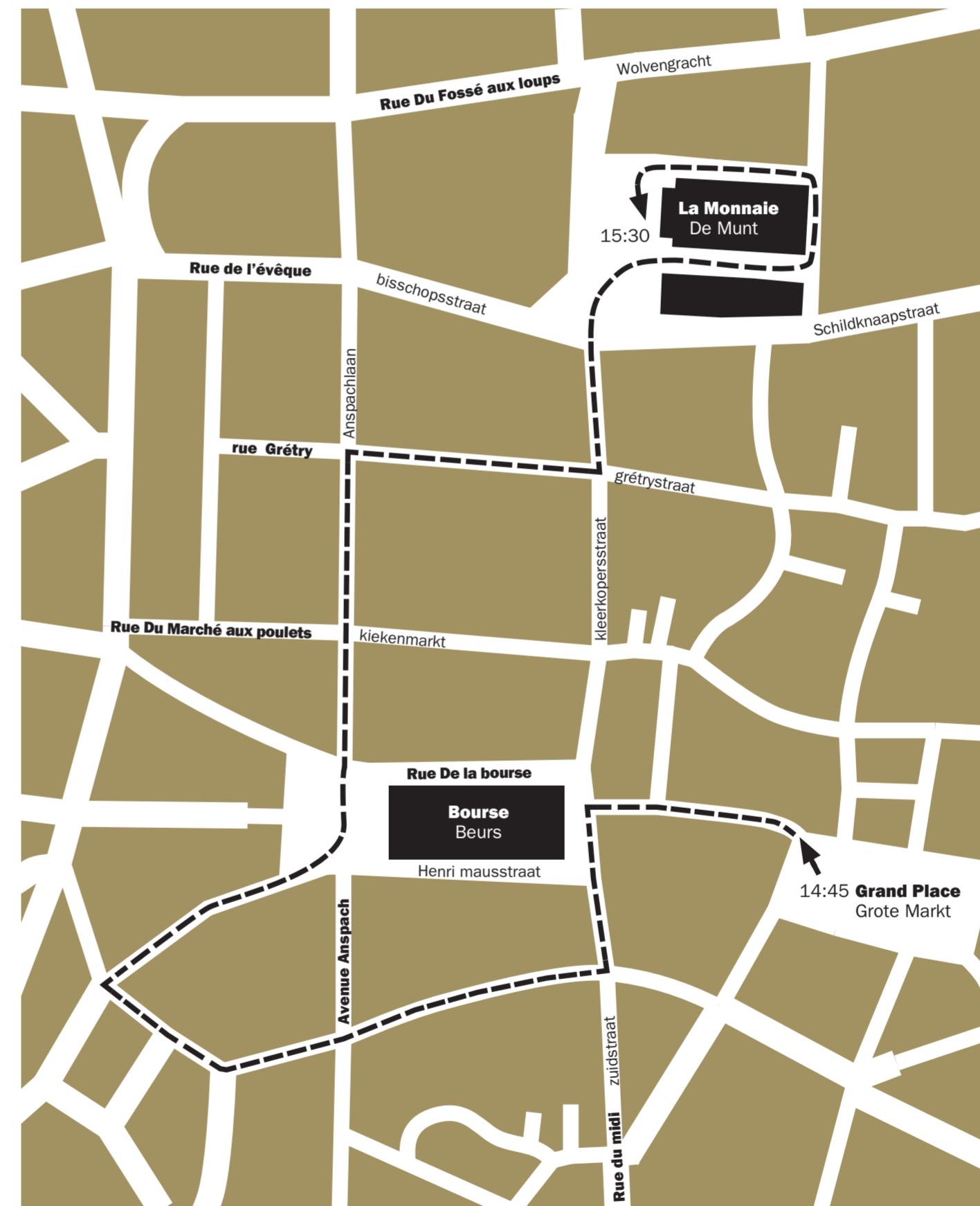
**PARCOURS
LOVE, LOSS
& LONGING** p. 30

15:30 - 19:30
AUTOUR DE
LA PLACE DE LA
MONNAIE
RONDON
HET MUNTPLEIN

**LA GRANDE
CHORALE
PARTICIPATIVE
HET GROTE
PARTICIPATIEVE
KOOR**
*The Great Koor
du Chœur* p. 45

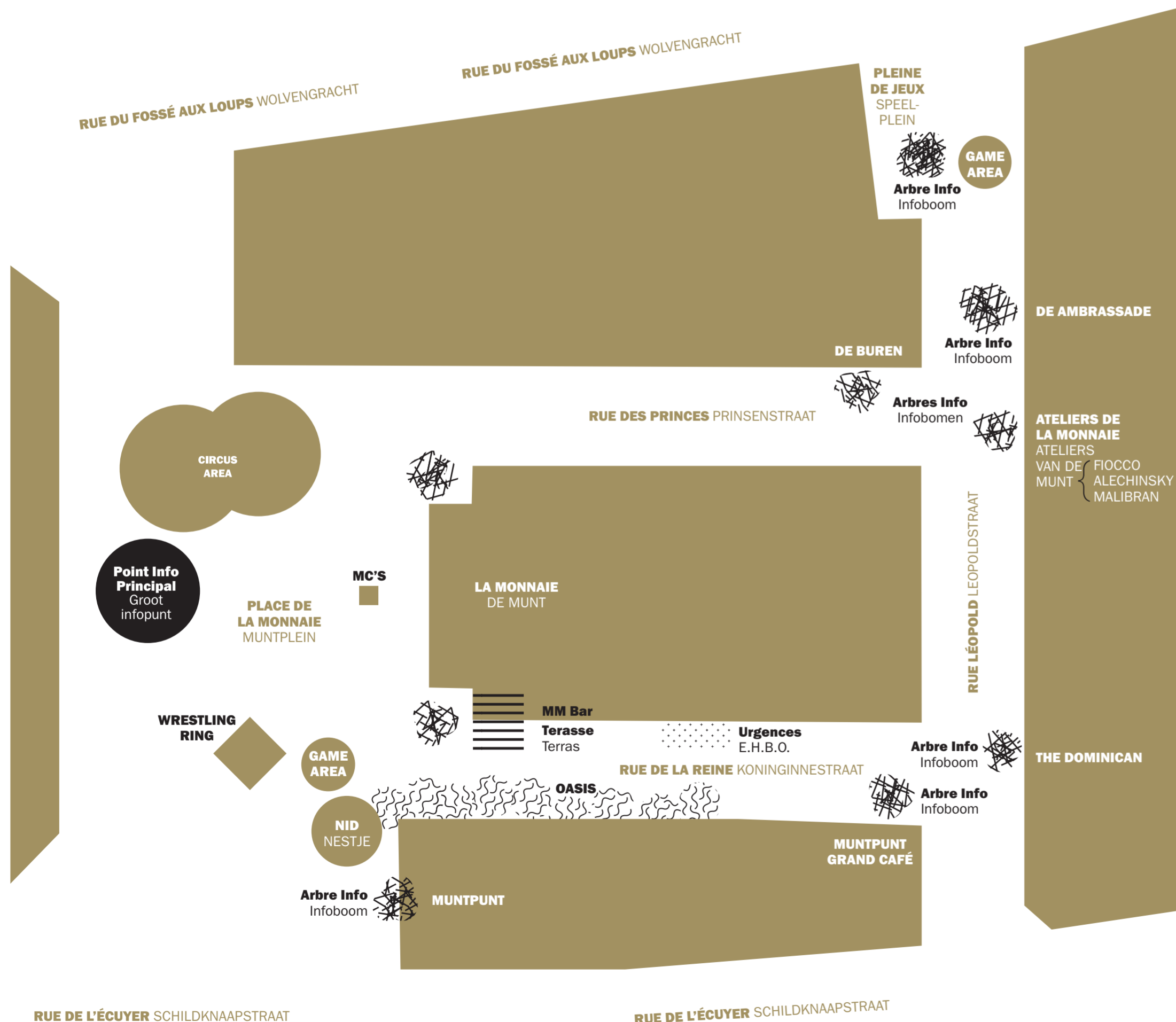
17:00 - 17:30
PLACE DE
LA MONNAIE
MUNTPLEIN

CARTE DE LA PARADE PLATTEGROND VAN DE PARADE



CARTE DU PARCOURS

PLATTEGROND VAN HET PARCOURS



Au fil d'un parcours arboré, découvrez les créations que les participants et les équipes d'Orfeo et Majnun vous ont concoctées. Flânez sur la place de la Monnaie et dans ses alentours : Muntpunt, Muntpunt Grand café, The Dominican, les Ateliers de la Monnaie, De Ambrassade, le jardin d'enfants et enfin De Buren vous accueillera pour assister aux représentations. Un chapiteau, un ring, et un grand arbre musical envahiront la place pour compléter la fête. Théâtre, danse, performances, installations et vidéos, street art, story-telling, musique, chant et activités pour enfants vous y attendent !

LAISSEZ-VOUS GUIDER LAAT U LEIDEN

SI VOUS AIMEZ LES SENTIERS DE TRAVERSE, QUATRE PARCOURS THÉMATIQUES S'OFFRENT À VOUS. VOIR P. 8 & 9.

HOUDT U VAN BEWANDELDE PADEN? VIER BEWEGWIJZERDE WEGEN WACHTEN OP U. ZIE P. 8 & 9.

Langs het met bomen omgeven parcours, kunt u de creaties van onze deelnemers ontdekken. Kuier gerust rond op en rond het Muntplein: Muntpunt, Muntpunt Grand Café, hotel Dominican, de Ateliers van de Munt, de Ambrassade, het speelplein en ten slotte De Buren... Elkeen zal u warm ontvangen en u laten genieten van de performances van onze deelnemende groepen. Een circustent, een worstelperk en ook een grote lyrische boom palmen het Muntplein in en maken het feest compleet. Theater, dans, performances, installaties, filmpjes, street-art, storytelling, muziek, zang en activiteiten voor de kleinsten, wachten er op u !

Pour vous détendre entre deux représentations, rejoignez l'Oasis rue de la Reine, où vous pourrez vous restaurer et vous reposer. Installés sous les animaux peints par Dema sur la vitrine de Muntpunt, gardez l'oeil ouvert et épiez les performances qui s'y déroulent !

Enfin, venez écouter les histoires de Leïla & Majnoun et Orphée & Eurydice au Muntpunt Grand café et dans le Nid, petit espace ombragé place de la Monnaie où les story-tellers vous attendent.

Au fil de votre ballade, laissez-vous surprendre par les conteurs, les chanteurs et les fanfares qui peuplent cette aventure collective.

Wilt u even ontspannen tussen twee voorstellingen door? Dan kan u terecht in de Oase in de Koninginestraat om te genieten van een verfrissend ijsje en een momentje rust... Maar kijk toch ook eens naar de geschilderde dieren op de ramen van Muntpunt door artist Dema en naar de performances die zich rondom u afspelen.

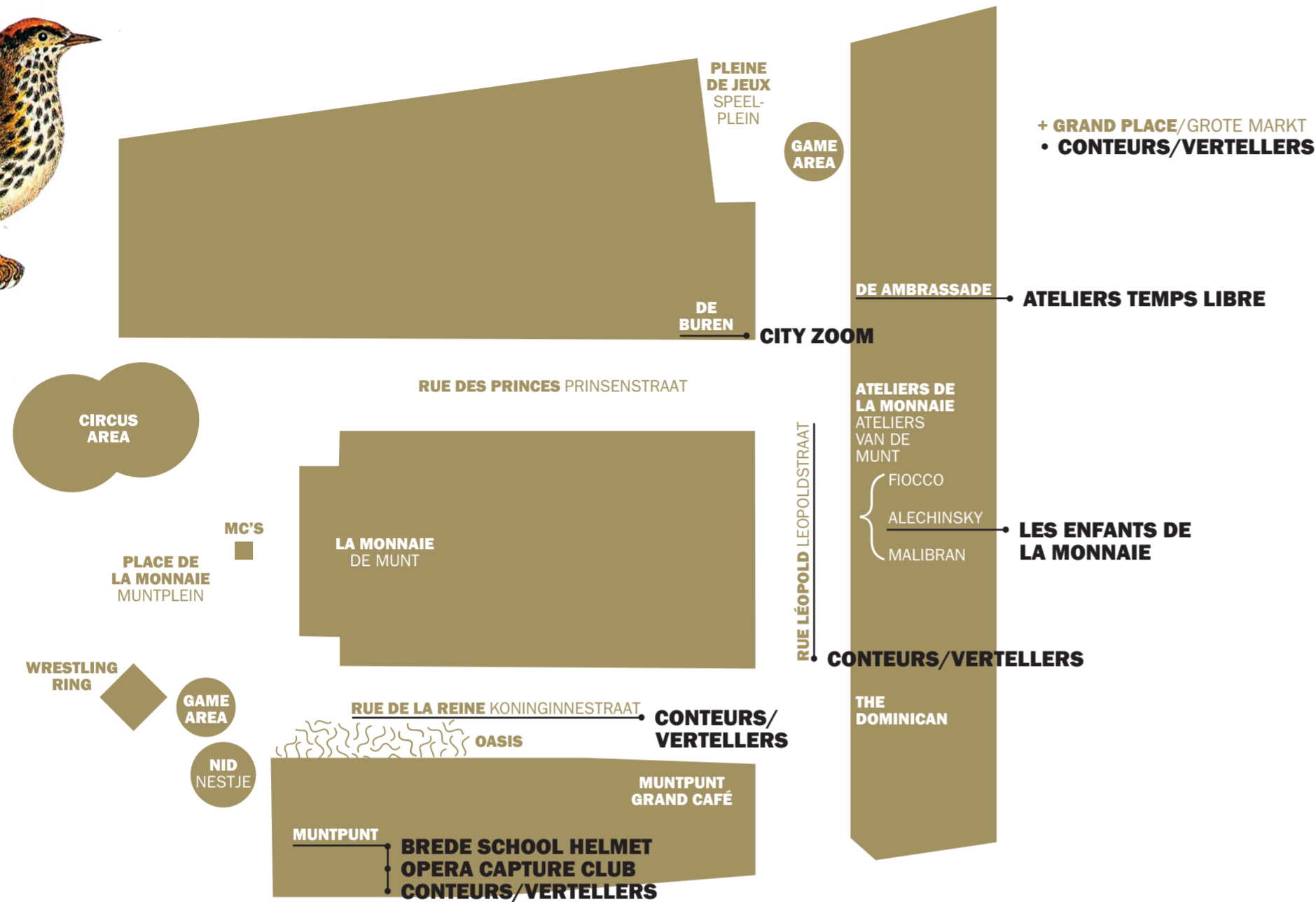
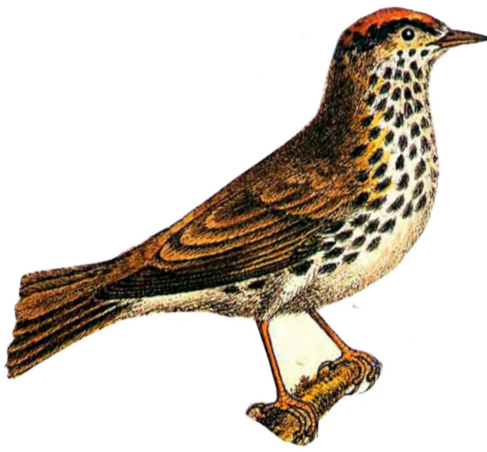
Tot slot kunt u ook luisteren naar de verhalen van Layla en Majnun en Orpheus en Eurydice in het Muntpunt Grand Café of in het Nestje; een kleine, beschaduwde ruimte op het Muntplein waar de storytellers je opwachten.

Laat je het hele parcours lang verrassen door de storytellers, zangers en fanfares die van dit collectief avontuur een echt feest maken.



LE SENTIER JEUNES POUSSÉS

Le sentier jeunes pousses vous guide vers une aventure à vivre en famille, avec des spectacles accessibles aux enfants, ou même réalisés par nos jeunes artistes en herbe !



HET JONGE-SPRUITENPAD

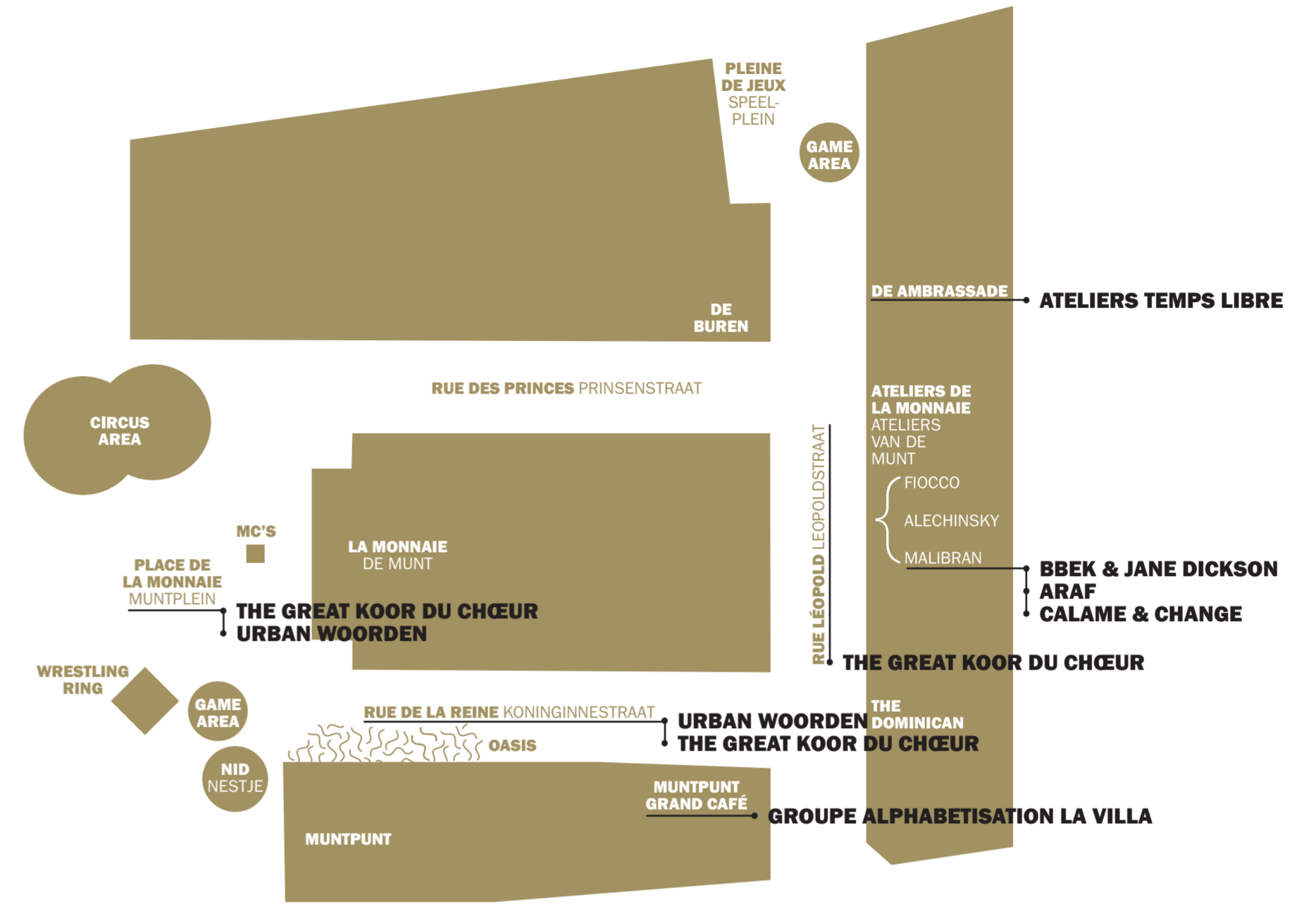
Het pad voor onze jongste spruiten leidt u naar een avontuur dat in familie verband te beleven is, met voorstellingen die toegankelijk zijn voor kinderen en zelfs gerealistiseerd zijn door kinderen!

LE SENTIER LEÏLA ET EURYDICE

Le sentier Leïla et Eurydice s'attache à donner à voir et entendre le point de vue des deux héroïnes et en général celui des femmes. Souvent perdantes à l'opéra, elles n'ont pas dit leur dernier mot !

HET LAYLA-EN-EURYDICEPAD

Het pad van Layla en Eurydice wil u deze verhalen laten zien vanuit het oogpunt van de vrouwelijke heldinnen en van vrouwen in het algemeen. Want in de opera zijn vrouwen al te vaak de verliezende partij. Maar ze hebben hun laatste woord nog lang niet gezegd!



LE SENTIER DES IMPOSSIBLES

Sur le sentier des impossibles, les amours contrariées sont à l'honneur et comme Orphée, Majnoun ne cessent de le faire, les amants peuvent y crier leur espoir de se retrouver.

HET ONMOGELIJKE PAD

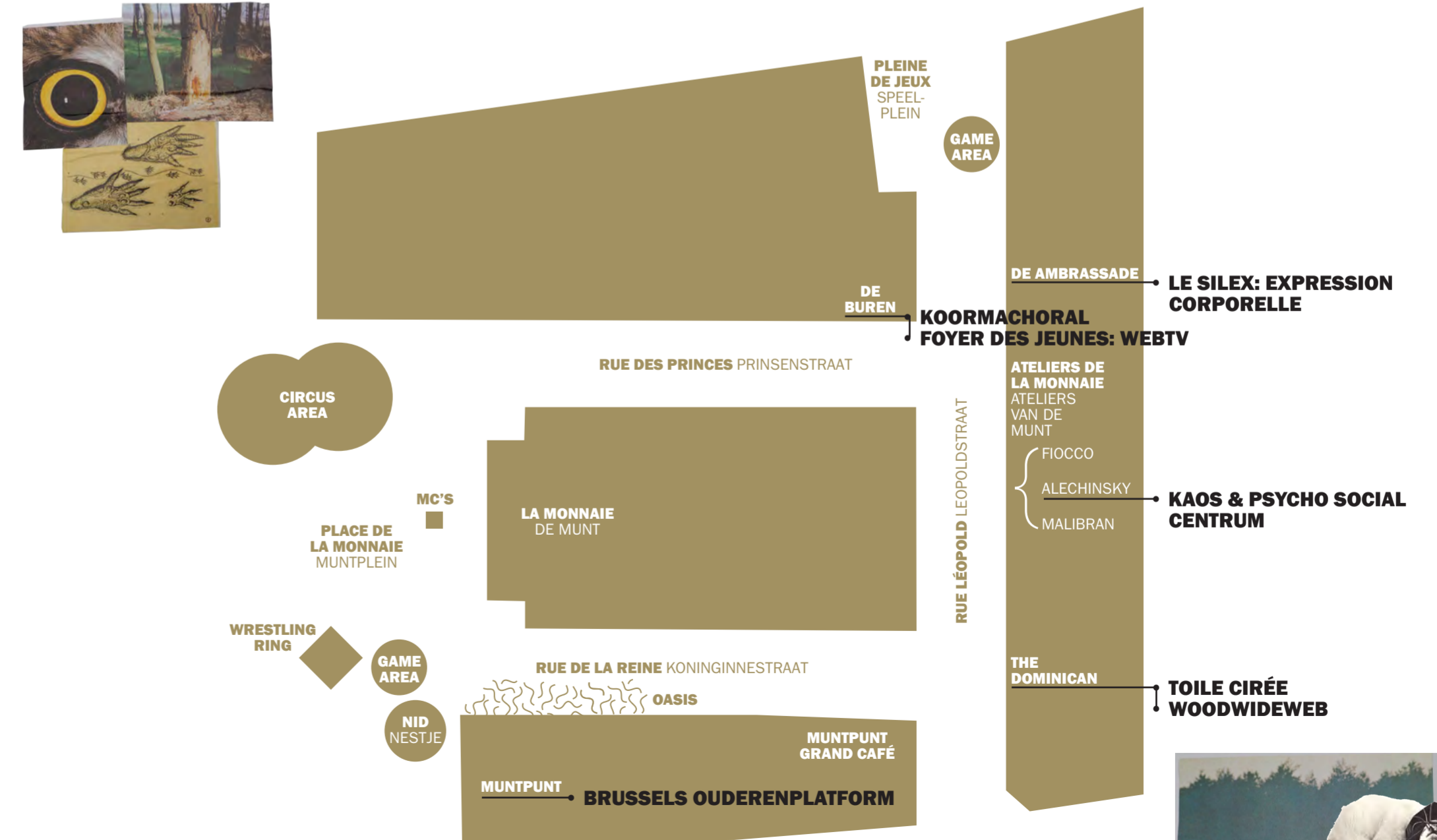
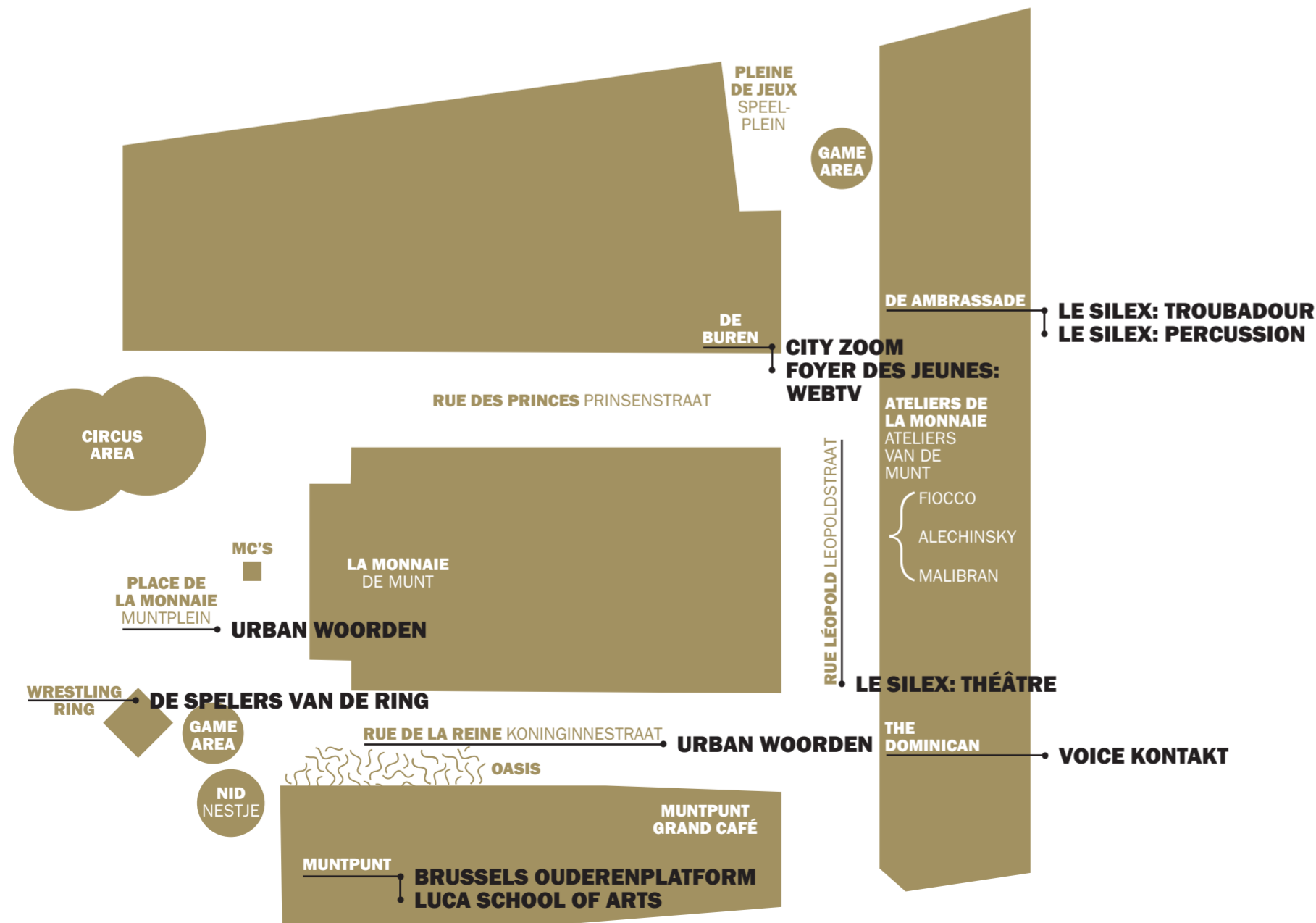
Op het onmogelijke pad spelen onbeantwoorde liefdes de hoofdrol. Zoals onze helden Orfeus en Majnun kunnen geliefden hier de hoop op een gelukkig weerzien uiten!

LE SENTIER SAUVAGE

Si vous êtes d'humeur bucolique, le sentier sauvage est fait pour vous ! Peuplé d'animaux étranges, il explore le lien entre les hommes et la nature.

HET WILDE PAD

Bent u in een bucolische bui bent, dan kan het wilde pad weleens zijn wat u nodig heeft! Dit pad vol vreemde dieren verkent de band tussen mens en natuur.



ATELIERS LA MONNAIE/DE MUNT

	MUNTPUNT GRAND CAFÉ	DEBUREN	THE DOMINICAN	FIOTTO	ALECHINSKY	MALIBRAN	MUNTPUNT	DE AMBRASSADE		
10:00									10:00	
11:00	CHRONOLOGIE									11:00
12:00	TIJDSLIJN									12:00
13:00							Ongoing Expo: LUCA SCHOOL OF ARTS, BREDE SCHOOL HELMET, WUNDERKAMMER, DEMA p. 18		13:00	
14:00									14:00	
14:30									14:30	
14:45									14:45	
15:00									15:00	
15:15	CONTEURS / VERTELLERS						BRUSSELS OUDEREN-PLATFORM		15:15	
15:30							ONGOING EXPO: LUCA SCHOOL OF ARTS, BREDE SCHOOL HELMET, WUNDERKAMMER, DEMA p. 18	LE SILEX: TROUBADOUR & LE SILEX: EXPRESSION CORPORELLE	15:30	
15:45		KOORMACHORALE	TOILE CIREE	JETSE ACADEMIE MUZIEK				ATELIERS TEMPS LIBRE	15:45	
16:00		CONTEURS / VERTELLERS	VOICEKONTAKT	ENSEMBLE DE CUIVRES DE LA MONNAIE / KOPERBLAZERS VAN DE MUNT		CHANGE & CALAME	OPERA CAPTURE CLUB	ATELIERS TEMPS LIBRE	16:00	
16:15	GROUPE D' ALPHABETISATION LA VILLA	PSYCHO-SOCIAAL CENTRUM SINT-ALEXIUS	CHORALE ZAMAAN AWSA			BBEK & JANE DICKSON	Ongoing Expo: LUCA SCHOOL OF ARTS, BREDE SCHOOL HELMET, WUNDERKAMMER, DEMA p. 18		16:15	
16:30		FOYER DES JEUNES: WEB TV							16:30	
16:45			Sound Loop: WOODWIDEB		Video Loop: WUNDERKAMMER & Expo: PSYCHO-SOCIAAL CENTRUM SINT-ALEXIUS		BRUSSELS OUDEREN-PLATFORM	LE SILEX: TROUBADOUR & LE SILEX: EXPRESSION CORPORELLE	16:45	
17:00						ARAF	Ongoing Expo: LUCA SCHOOL OF ARTS, BREDE SCHOOL HELMET, WUNDERKAMMER, DEMA p. 18	ATELIERS TEMPS LIBRE & LE SILEX: PERCUSSION	17:00	
17:15	CONTEURS / VERTELLERS	CITYZOOM	TOILE CIREE					ATELIERS TEMPS LIBRE	17:15	
17:30		Video Loop: CITY ZOOM, WEB TV, PSYCHO SOCIAAL CENTRUM	VOICEKONTAKT			ON THE ROAD	OPERA CAPTURE CLUB		17:30	
17:45			CHORALE ZAMAAN AWSA	JETSE ACADEMIE MUZIEK					17:45	
18:00	GROUPE D' ALPHABETISATION LA VILLA	KOORMACHORALE	MONEIM ADWAN (cf. p. 19)	ENSEMBLE DE CUIVRES DE LA MONNAIE / KOPERBLAZERS VAN DE MUNT		CHANGE & CALAME	Ongoing expo: LUCA SCHOOL OF ARTS, BREDE SCHOOL HELMET, WUNDERKAMMER, DEMA p. 18		18:00	
18:15		CONTEURS / VERTELLER	Sound Loop: WOODWIDEB			BBEK & JANE DICKSON	BRUSSELS OUDEREN-PLATFORM	LE SILEX: TROUBADOUR & LE SILEX: EXPRESSION CORPORELLE	18:15	
18:30	Talk: DICK VAN DER HARST & HOWARD MOODY & MONEIM ADWAN (cf. p. 19)						Ongoing Expo: LUCA SCHOOL OF ARTS, BREDE SCHOOL HELMET, WUNDERKAMMER, DEMA p. 18	ATELIERS TEMPS LIBRE & LE SILEX: PERCUSSION	18:30	
18:45		Video Loop: CITY ZOOM, WEB TV, PSYCHO SOCIAAL CENTRUM	TOILE CIREE					ATELIERS TEMPS LIBRE	18:45	
19:00			VOICEKONTAKT			ARAF			19:00	
19:15			CHORALE ZAMAAN AWSA						19:15	
19:30			MONEIM ADWAN (cf. p. 19)			ON THE ROAD			19:30	
19:45									19:45	
20:00									20:00	
21:00	LIVE STREAMING ORFEO & MAJNUN								21:00	
22:00									22:00	
23:00	DJ								23:00	
24:00	LATE NIGHT JAM SESSION								24:00	

LEGENDE Street art Danse, Expression corporelle / Dans, Lichamelijke expressie

PLACE DE LA MONNAIE / MUNTPLEIN

	PLACE DE LA MONNAIE / MUNTPLEIN	WRESTLING RING	CIRCUS AREA	PLAINE DE JEUX / SPEELPLEIN	RUE LEOPOLDSTRAAT	RUE DE LA REINE / KONINGINNE-STRAT	GRAND PLACE / GROTE MARKT	
10:00								10:00
11:00								11:00
12:00							ATELIER DE CONSTRUCTION DE MARIONNETTES / ATELIER MARIONNETTEN BOUWEN & CONTEURS / VERTELLERS (15') (10:00, 11:00 & 12:00)	12:00
13:00								13:00
14:00								14:00
14:30								14:30
14:45							DÉPART DE LA PARADE / VERTREK VAN DE PARADE	14:45
15:00								15:00
15:15	DEEJAYS & MASTERS OF CEREMONIES	SPELERS VAN DE RING	CIRCUS ZONDER HANDEN			CONTEURS / VERTELLERS		15:15
15:30	ARRIVÉE DE LA PARADE / AANKOMST VAN DE PARADE					URBAN WOORDEN		15:30
15:45								15:45
16:00								16:00
16:15	DEEJAYS & MASTERS OF CEREMONIES					LA GRANDE CHORALE PARTICIPATIVE / HET GROTE PARTICIPATIEVE KOOR THE GREAT KOOR DU CHCEUR		16:15
16:30						LA GRANDE CHORALE PARTICIPATIVE / HET GROTE PARTICIPATIEVE KOOR THE GREAT KOOR DU CHCEUR		16:30
16:45		SPELERS VAN DE RING						16:45
17:00					Video installation: GLOBEAROMA	LA GRANDE CHORALE PARTICIPATIVE / HET GROTE PARTICIPATIEVE KOOR THE GREAT KOOR DU CHCEUR	CONTEURS / VERTELLERS	17:00
17:15	ENSEMBLE DE CUIVRES DE LA MONNAIE / KOPERBLAZERS VAN DE MUNT						URBAN WOORDEN	17:15
17:30	LA GRANDE CHORALE PARTICIPATIVE / HET GROTE PARTICIPATIEVE KOOR THE GREAT KOOR DU CHCEUR							17:30
17:45	URBAN WOORDEN							17:45
18:00	DEEJAYS & MASTERS OF CEREMONIES	SPELERS VAN DE RING				STORYTELLERS & LE SILEX: THÉÂTRE	CONTEURS / VERTELLERS	18:00
18:15		FOYER DES JEUNES: LES ENFANTS DU PHCENIX						18:15
18:30	REMARK & KARKABA							18:30
18:45	DEEJAYS & MASTERS OF CEREMONIES							18:45
19:00		SPELERS VAN DE RING						19:00
19:15	URBAN WOORDEN							19:15
19:30	GRANDE FINALE / GROTE FINALE MEGAFONIX							19:30
19:45								19:45
20:00								20:00
21:00	THÉÂTRE MUSICAL / MUZIEKTHEATER: ORFEO & MAJNUN							21:00
22:00								22:00

Vidéo, Installation, Expo / Video, Installatie, Expo
 Storytelling
 Poésie / Poëzie
 Rencontres / Ontmoetingen
 Musique, Chant / Muziek, Zang
 Théâtre d'ombre / Schimmenspel
 Théâtre, Performance / Theater, Performance

LES HISTOIRES DE VERHALEN

LE MYTHE D'ORPHÉE & EURYDICE

D'après les *Métamorphoses* d'Ovide

Orphée, fils du dieu Apollon (ou d'un roi mythique de Thrace selon d'autres versions) et de Calliope, muse de la poésie, est un célèbre poète et musicien dont l'art a le pouvoir de charmer non seulement les hommes, mais aussi les animaux sauvages, les créatures mythiques, les arbres et même les pierres.

Orphée tombe amoureux de la nymphe Eurydice et l'épouse, mais elle meurt juste après leur mariage, victime d'une morsure de serpent.

Fou de chagrin, Orphée refuse d'accepter la mort de sa bien-aimée et décide de la suivre dans le royaume d'Hadès, les Enfers, où séjourne les ombres des défunts.

Par la beauté de son chant funèbre, il convainc le passeur Charon de lui laisser traverser le fleuve Achéron qui délimite les Enfers – dans certaines versions du récit, il charme Cerbère, le monstrueux chien à trois têtes, ou encore les Furies, divinités de la vengeance et du châtement.

Perséphone et Hadès, les dieux qui régner sur le royaume des ombres, sont touchés par le désespoir d'Orphée et son désir éperdu de retrouver sa bien-aimée. Ils l'autorisent à regagner le monde des vivants avec Eurydice, mais lui interdisent de se retourner en chemin pour la regarder.

Tandis que les deux jeunes gens quittent ensemble l'obscurité des Enfers, Orphée, incapable de résister plus longtemps, se retourne vers sa femme. Celle-ci disparaît aussitôt et regagne le royaume des ombres, mourant une seconde fois.

Orphée se retire alors dans les montagnes de son pays et renonce à l'amour.

Ses chansons et ballades, qu'il accompagne de sa lyre – un instrument à cordes que lui a offert son père Apollon quand il était enfant –, attirent les animaux. Quittant la forêt, ils se rassemblent paisiblement autour de lui pour écouter sa musique.

Mais cela déplaît aux adoratrices du dieu Dionysos. Déchaînées, elles s'attaquent à lui et le démembrèrent avant de jeter sa lyre et sa tête tranchée dans le fleuve. Cette dernière continue de murmurer une plainte alors que le courant l'entraîne jusqu'à la mer puis jusqu'à l'île de Lesbos. Là, elle se transforme en un puissant oracle, tandis que la lyre se métamorphose en une constellation d'étoiles toujours visible aujourd'hui dans le ciel nocturne.

Certains croient qu'Orphée a été transporté sur le Mont Olympe, la demeure des dieux, où il aurait rejoint son père, le dieu Apollon ; d'autres affirment que son âme a fui aux Enfers où elle a retrouvé celle de sa bien-aimée Eurydice.

DE MYTHE VAN ORPHEUS & EURYDICE

Naar de *Metamorfosen* van Ovidius.

Orpheus is de zoon van de god Apollo (in andere versies van een mythische koning uit Thracië) en van Kalliope, de muze van de dichtkunst. Hij is een vermaard dichter en zanger die met de kracht van zijn kunst niet enkel mensen in vervoering weet te brengen, maar ook wilde dieren, mythische wezens, takken en stenen.

Hij wordt verliefd op de nimf Eurydice, maar die wordt na hun huwelijk gebeten door een slang en sterft.

Orpheus, haast gek van verdriet, wil de dood van zijn geliefde niet aanvaarden en beslist haar te volgen naar het rijk van Hades, de onderwereld, waar de schimmen van de doden ronddolen.

Met de pracht van zijn smartelijk lied overtuigt hij de veerman Charon om hem de rivier Acheron, de grens met de onderwereld, te laten oversteken (in andere versies van het verhaal vermurwt hij tevens de driekoppige monsterhond Cerberos en de furies van wraak en vergelding).

Persephone en Hades, de goddelijke koningin en koning van het schimmenrijk raken ontroerd door de hartstochtelijkheid van zijn geweeeklaag en de emotionele expressie van zijn hunkering naar zijn verloren geliefde.

Ze geven hem de toestemming om samen met Eurydice terug te keren naar de wereld van de levenden, op voorwaarde dat hij haar op de terugtocht niet aankijkt.

Terwijl ze de duisternis van de onderwereld achter zich laten, kan Orpheus zich niet langer bedwingen en draait hij zich om om zijn vrouw aan te kijken. Meteen verdwijnt ze weer naar het schimmenrijk en sterft ze ten tweede male.

Orpheus trekt zich terug in het gebergte van zijn vaderland en zweert de liefde voor vrouwen af.

Zijn liederen en ballades, die hij begeleidt met de lier, een snaarinstrument dat hij als kind kreeg van zijn vader Apollo, lokt de wilde dieren uit de wildernis. Ze scharen zich vredevol rondom hem en luisteren naar zijn muziek.

Maar een groep vrouwelijke aanbidders van de god Dionysos vallen hem in hun roes aan, ze verscheuren hem en hakken hem in stukjes. Samen met zijn lier drijft Orpheus' afgehakte hoofd mee met de rivier en stoot intussen nog steeds klagende klanken uit totdat het hoofd van de zanger de zee bereikt en uiteindelijk aanbeldt op het eiland Lesbos waar het verandert in een krachtig orakel. De lier verandert in een sterrenbeeld dat nog steeds kan worden waargenomen aan de nachtelijke hemel.

Sommigen geloven dat Orpheus werd overgebracht naar de berg Olympus, het huis van de goden, aan de zijde van zijn goddelijke vader Apollo. Anderen zeggen dat zijn ziel naar de onderwereld vertrok waar ze werd verenigd met zijn geliefde Eurydice.

L'HISTOIRE DE LEÏLA & MAJNOUN

D'après l'épopée imaginée par le poète persan Nizami en 1188 à partir de sources arabes anciennes (Certains épisodes de l'histoire, très complexe, ont été coupés).

Le jeune Qays est envoyé par son père, chef d'une tribu de Bédouins en Arabie, chez un précepteur. Il y rencontre Leïla, une belle et gracieuse jeune fille, dont les parents souhaitent qu'elle apprenne à lire et à écrire. Les deux jeunes gens tombent amoureux, mais ne parviennent pas à garder leur amour secret. En effet, les autres ne tardent pas à le remarquer et le père de Leïla la ramène alors sur les terres de sa tribu. Rendu fou par la séparation, Qays, au lieu de rester avec les siens, essaie d'aller vivre dans le voisinage de Leïla ; durant son errance, il compose des poèmes d'une telle beauté qu'ils sont connus de tous.

Le père de Qays demande la main de Leïla pour son fils éperdu d'amour, mais le père de Leïla refuse : à ses yeux, Qays est un fou immoral inapte au mariage, qui a déshonoré Leïla en chantant leur amour. L'état de Qays s'étant aggravé à la suite de ce refus, son père l'emmène à La Mecque dans l'espoir d'une guérison. Mais Qays prie Dieu de renforcer encore son amour.

De retour, inchangé, le jeune homme quitte sa tribu pour vivre dans des montagnes reculées et des régions désertiques, se nourrissant à peine, consacrant son temps à composer des chansons et des poèmes passionnés où se mêlent amour, désir et désespoir.

Les gens l'appellent « Majnoun », c'est-à-dire « le fou ». Ils apprécient néanmoins ses chansons, qu'ils diffusent, si bien que sa poésie parvient à Leïla. Celle-ci écrit également des poèmes et des lettres d'amour qu'elle confie ensuite au vent.

Contrainte de cacher son amour et ses souffrances, elle doit céder à son père qui la marie à Ibn-Salam, un jeune noble arabe. Mais elle refuse de se plier aux droits conjugaux, affirmant qu'elle préférerait être tuée plutôt que violée par son mari. Par amour, Ibn-Salam accepte d'être rejeté.

Entretemps, Majnoun reçoit la visite de son père, puis de sa mère. Tous deux essaient de le convaincre de rentrer chez lui, d'abandonner son amour sans espoir et de prendre soin de lui.

Quand il leur explique que son amour forme le cœur même de sa vie, ils comprennent que leurs supplications sont vaines et lui font leurs adieux. Tous deux meurent peu après. Majnoun pleure ses parents défunts, mais ne peut rien changer à son destin ni à sa passion.

Par l'intermédiaire d'un mystérieux vieillard qui a déjà secrètement distribué des lettres des deux amants, Leïla invite Majnoun à venir la retrouver de nuit dans un jardin. Se revoir les plonge tous deux dans une vive émotion, mais ils se contentent d'échanger des mots tendres sans se toucher.

Majnoun regagne la nature sauvage où les animaux commencent à se rassembler autour de lui. Ils partagent ses repas et écoutent ses poèmes, menant une vie paisible.

Ibn-Salam meurt, probablement épuisé par ses sentiments non partagés pour Leïla. Celle-ci tombe malade peu après et, sur son lit de mort, révèle à sa mère son amour de toujours pour Majnoun.

À la nouvelle de la mort de Leïla, Majnoun se précipite sur sa tombe, accompagné de ses animaux. Les gens s'enfuient à leur vue. Resté seul, il donne libre cours à son chagrin et à sa plainte. S'affaiblissant de jour en jour, il finit par mourir, étendu sur la tombe de sa bien-aimée. Les animaux veillent sur lui jusqu'à ce qu'il ne soit plus qu'un squelette. Alors seulement, ils retournent à leur vie sauvage, cédant la place au peuple médusé ; celui-ci pleure Leïla et Majnoun ensevelis dans la même tombe, enfin unis dans la mort.



HET VERHAAL VAN LAYLA & MAJNUN

Naar het verhaal dat in 1188 werd gecreëerd door de Perzische dichter Nizami op basis van oude Arabische bronnen (sommige episodes van dit complexe verhaal zijn weggelaten).

De jongen Qeis wordt door zijn vader, de leider van een Arabische Bedoeïenensham, naar een leraar voor kinderen van nobele families gestuurd. Daar ontmoet hij Layla, een betoverend mooi meisje waarvan de ouders ook willen dat ze leert lezen en schrijven. De twee jongelui worden verliefd, maar hun liefde wordt echter opgemerkt door anderen, waarop Laylas vader haar terug naar huis laat komen, naar het grondgebied van de stam. De scheiding maakt Qeis gek. Hij blijft niet langer bij zijn eigen stam, maar tracht in de buurt te blijven van waar Layla vertoeft. Hij doolt er rond en componeert liefdesliederen die zo mooi zijn dat ze bij iedereen bekend raken.

Zijn vader vraagt om Laylas hand voor zijn liefdeszieke zoon, maar Laylas vader wijst dit verzoek af. Hij noemt Qeis een onfatsoenlijke gek die ongeschikt is voor het huwelijk en die Layla te schande maakte door hun liefde in zijn liederen openbaar te maken. Wanneer Qeis' toestand verslechtert door deze afwijzing, reist zijn vader met hem naar Mekka in de hoop aldaar genezing te vinden. Maar Qeis bidt er voor nog meer liefde. Hij keert onveranderd terug, verlaat zijn stam en leeft in de onherbergzame bergen en woestijngebieden, eet nauwelijks en maakt hartstochtelijke liederen en gedichten over liefde, verlangen en wanhoop. De mensen noemen hem "Majnun", wat gek betekent. Maar ze houden van zijn liederen en verspreiden ze zodat Majnuns poëzie ook Layla bereikt, die zelf ook liefdesgedichten en liefdesbrieven schrijft en deze boodschappen meegeeft met de wind. Ze moet haar liefde en lijden echter verborgen houden en kan niet anders dan toestemmen wanneer haar vader haar uithuwelijkt aan Ebn Salam, een jonge Arabische edelman. Maar ze ontzegt haar echtgenoot de huwelijkse rechten en dreigt er mee dat ze nog liever door hem wordt omgebracht dan verkracht. Uit liefde aanvaardt Ebn Salam haar weigering.

Intussen wordt Majnun bezocht door zijn vader en later ook door zijn moeder. Ze trachten hem te overhalen om naar huis terug te keren, zijn hopeloze liefde op te geven en opnieuw zorg te dragen voor zichzelf. Wanneer hij hen uitlegt dat zijn liefde de wezenskern van zijn bestaan is, beseffen ze dat hun smeekbeden tevergeefs zijn en nemen ze afscheid van hem. Korte tijd later sterven ze beiden. Majnun rouwt om hen maar kan zijn lotsbestemming en waanzinnige verliefdheid niet veranderen.

Via een mysterieuze oude man, die heimelijk liefdesbrieven uitwisselde tussen de minnaars, nodigt Layla Majnun uit om haar 's nachts te ontmoeten in een tuin. Wanneer ze elkaar zien raken ze heel erg geëmotioneerd, maar ze raken elkaar niet aan en wisselen slechts liefdeswoordjes met elkaar.

Majnun keert terug naar de wildernis, waar dieren zich om hem heen verzamelen, en leven er vreedzaam samen, delen zijn eten en luisteren naar zijn gedichten. Ebn Salam sterft, wellicht uitgeput door zijn onbeantwoorde gevoelens voor Layla en kort daarop wordt ook Layla ziek. Aan haar sterfbed bekend ze haar moeder dat ze Majnun nog steeds bemint.

Wanneer Majnun haar dood verneemt, snelt hij naar haar graf, vergezeld door zijn dieren. De mensen vluchten weg van de wilde beesten dus heeft hij de omgeving voor zichzelf, zijn verdriet en zijn weeklaag. Hij wordt met de dag zwakker en sterft uiteindelijk lang uitgestrekt over Laylas graf. De dieren waken over hem totdat er nog slechts een skelet van hem overblijft; pas dan keren ze terug naar de wildernis en maken ze plaats voor de mensen, die stomverbaasd zijn en rouwen om Layla en Majnun die samen in hetzelfde graf worden gelegd, eindelijk verenigd in de dood.

ARTISTES COLLABORATEURS TEURS DEELNEMENDE KUNSTENAARS

Orfeo & Majnun a travaillé avec une grand équipe d'artistes bruxellois

Orfeo & Majnun werkte samen met heel wat Brusselse kunstenaars

ARTISTES GUIDES LEIDENDE ARTIESTEN

AURÉLIA, ALYSANDE, ÉLÉONORE, FRANÇOISE,

GILLES, LISA (LE SILEX)

POLINA AKHMETZYANOVA

MARIJS BOULOGNE

ALI CAN

PRISCILLE CAZIN

MOUMY CHAHOU

HOONAZ FARADJI-TABRISI

NOËLLE DECKMYN

HENK DE LAAT

JANE DICKSON

DIMITRI DUMON

NIL GÖRKEM

ALLETTE GRIZ

EHSAN HEMAT

WIM IPERS

COSIMA JENTZSCH

STIJN KUPPENS

KATELIJNE LANNEAU

OPHÉLIE MAC

ABDESLAM EL MANZAH

JOVIC MAFUTA

DADY MBUMBA

WARD MORTIER

GILLES POLET

SARA SAMPELAYO

PETER SPAEPEN

ELISABETH SEVERINO FERNANDES

HODA SIAHTIRI

VALENTINE SIBONI

PAÚL SOJO

GIULIA SUGRANYES

CÉLINE TAUBENNEST

SAFÀ-EDDINE TAGHIAN

NELE THORREZ

RUBEN VANDERSTEEN

JULES VANHAVERBEKE

JUDITH VANISTENDAEL

Vous retrouverez leur biographie dans la deuxième partie de ce programme.

U vindt hun biografieën in het tweede deel van dit programma.

STORYTELLERS / CONTEURS STORYTELLERS / VERTELLERS

KOEN BERGHMANS

Koen est détenteur d'un master en architecture. C'est aussi un conteur-né. Depuis sa plus tendre enfance, il connaît la force motrice d'une histoire bien racontée... Après quelques années de recherches, il commence à voyager. En allant de maison en maison, il a rejoint différents collectifs sociaux et artistiques et a déjà collaboré avec plusieurs metteurs en scène. Depuis quelques années, il mêle cela à une réflexion sur l'architecture, qu'il développe collectivement à travers l'écriture, les installations et les expositions.

Koen heeft een master architectuur op zak en is een geboren verhalenverteller. Al op jonge leeftijd ontdekte hij de kracht van een goed verteld verhaal ... Na een aantal jaar onderzoek besloot hij te reizen. Hij vond onderdak bij verschillende sociale en artistieke collectieven en werkte samen met diverse regisseurs. Hij combineert dit nu al een paar jaar met zijn eigen kijk op architectuur, die hij door middel van schrijven, installaties en tentoonstellingen ontwikkelde.

ALI CAN UNAL

D'origine turque, Ali Can Unal est étudiant au RITS. Artiste polyvalent et comédien, il développe une passion pour l'univers des maquettes, qu'il construit lui-même et à l'intérieur desquelles il introduit sa caméra. Il est impliqué dans différents projets performatifs et sociaux. Pour ses séances de storytelling, il utilise des maquettes, toutes sortes d'objets et de déguisements, plaçant le public au centre de l'interaction.

Deze polyvalente artiest en acteur met Turkse roots studeert aan het RITCS. Hij is gebeten door de wereld van de maquettes, die hij zelf bouwt en waarin hij een camera monteert. Hij werkte mee aan een aantal performatieve en sociale projecten. Voor zijn storytelling gebruikt hij maquettes, allerlei voorwerpen en vermommingen en plaatst hij het publiek centraal.

COSIMA JENTZSCH

Formée en Arts plastiques et en Théâtre, elle travaille sur des projets interdisciplinaires aux croisements de ces deux domaines. Cosima a participé à de nombreux projets artistiques participatifs, notamment avec Art Basics for Children en Belgique et Operndorf Afrika au Burkina Faso. Le théâtre Kamishibai est un élément essentiel dans son parcours. Le Kamishibai fait partie de la tradition asiatique ancestrale qui consiste à raconter des histoires illustrées par des images.

Na een opleiding plastische kunst en theater werkte ze aan interdisciplinaire projecten op het kruispunt van deze twee domeinen. Cosima werkte mee aan heel wat participatieve artistieke projecten, met name met Art Basics for Children in België en Operndorf Afrika in Burkina Faso. Het kamishibaitheater is een belangrijk onderdeel van haar werk. Kamishibai is een Aziatische voorouderlijke traditie waarbij verhalen worden geïllustreerd met tekeningen.

HELENA LEMONNIER

Helena Lemonnier est une artiste visuelle et une conteuse. Dans sa pratique artistique, elle utilise la photographie, la vidéo, le texte, la voix off et les objets pour créer des installations narratives. Ces installations visent à permettre au spectateur de vivre des histoires spatiales. En tant que spectatrice, Helena Lemonnier étudie quel peut être le rôle social du conteur aujourd'hui.

Helena Lemonnier is visueel artieste en verhalenvertelster. In haar artistieke werk gebruikt ze fotografie, video, tekst, voice off en voorwerpen, waarmee ze narratieve installaties ontwerpt. Met die installaties wil ze de toeschouwer een ruimtelijk verhaal laten beleven. Maar ze gaat ook zelf op de stoel van het publiek zitten en bekijkt welke sociale rol de verhalenverteller vandaag kan spelen.

ZOUBIDA MOUHSSIN

Née à Casablanca au Maroc, Zoubida arrive en Belgique à l'âge de deux ans. Elle entame des études de traduction en anglais et en espagnol, et se dirige vers l'écriture d'histoires pour enfants. Puis, elle se forme à l'art du conte et à la médiation. Aujourd'hui elle conte lors de différents événements, publics ou privés. Elle est aussi coordinatrice et médiatrice interculturelle pour une association socioculturelle. En 2017, Zoubida a publié son premier livre pour enfants.

Zoubida werd geboren in het Marokkaanse Casablanca en kwam naar België toen ze twee jaar was. Ze studeerde vertaler Engels-Spaans, maar koos dan toch voor het schrijven van kinderverhalen. Ze schoolt zich nu bij in de vertelkunst en de mediatie. Vandaag vertelt ze op een aantal publieke en privé-evenementen. Ze is ook coördinatrice en interculturele mediator voor een sociaalculturele vereniging. In 2017 publiceerde Zoubida haar eerste kinderboek.

OMID DASHTI & VICTOR MULÉ & LOUISE MENDES

Omid est un musicien expérimental né en Iran. Joueur de flûte, il est aussi spécialisé dans les percussions. Il collabore à des projets interculturels, des concerts, des pièces de théâtre et des films bruxellois depuis quinze ans.

Victor est un jeune artiste et musicien percussionniste, il est étudiant en restauration et conservation des œuvres d'art. Il travaille également comme marionnettiste au Théâtre Royal de Toone à Bruxelles.

Avec Louise Mendes, ils ont créé une pièce de théâtre d'ombres, *Leyli o Majnun*, qui nous plonge dans l'univers de ce couple d'amants extraordinaires.

MET Elise Allée

Omid is een in Iran geboren experimenteel muzikant. Hij speelt fluit, maar ook percussie. Hij werkt al vijftien jaar mee aan interculturele projecten, concerten, theaterstukken en Brusselse films.

Victor is een jonge artiest en percussionist. Hij studeert restauratie- en conservatietechnieken van kunstwerken. Hij werkt ook als marionettenspeler in het Koninklijk Poppentheater Toone in Brussel.

Met Louise Mendes creëerden ze een schaduwspel, *Leyli o Majnun*, dat ons binnenleidt in het wereld van dit uitzonderlijke paar.

MET Elise Allée

ARTISTES EN RÉSIDENCE ARTIESTEN IN RESIDENTIE

Dans le cadre d'O&M, la Monnaie a invité différents artistes venus des différentes villes européennes partenaires du projet afin de nous aider, par leurs multiples talents, à la bonne réalisation de cet événement et qu'ils/elles puissent par ailleurs acquérir une expérience utile au projet lorsque ce dernier s'installera dans leur ville respective.

In het kader van O&M heeft de Munt verschillende Europese partnersteden van het project uitgenodigd. Hun veelvoudige talenten zullen ons helpen dit evenement tot een goed einde te brengen. Tegelijk doen ze ervaring op voor wanneer dit project hun stad aandoet.

DANIEL ARBACZEWSKI

Daniel Arbaczewski est un comédien, metteur en scène et marionnettiste polonais, ayant pris part à de nombreux projets participatifs partout dans le monde : en Palestine, en Indonésie, au Japon, entre autres. À Bruxelles, Kaos et le Psychosocial Centrum Saint-Alexis ont eu la chance de l'accueillir en résidence durant deux mois.

Daniel Arbaczewski, acteur, marionnettenspeler, regisseur, theaterleerkracht. Hij studeerde af aan de theaterschool van Wroclaw (Polen). Hij werkte samen met theaters wereldwijd, niet alleen in zijn thuisland maar ook in onder meer Palestina, Indonesië en Japan. Hij resideerde reeds twee maanden bij Kaos en het Psycho-Sociaal Centrum Sint Alexius.

CLAIRE PASQUIER

Claire Pasquier est metteuse en scène et elle a développé, tout au long de sa carrière, un intérêt particulier pour les projets pédagogiques et participatifs. Ses compétences, multiples et variées, ont été indispensables à la bonne mise en place d'O&M.

Claire Pasquier is regisseur en heeft in de loop van haar carrière een bijzondere interesse ontwikkeld voor pedagogische en participatieve projecten. Haar veelvuldige competenties zijn essentieel geweest voor de goede verloop van O&M.

KRISTINA BORG

Basée à Malte, Kristina Borg partage son temps entre sa pratique d'artiste visuelle et celle d'éducatrice artistique. Elle développe une œuvre interdisciplinaire tournée vers les enjeux sociopolitiques dans les espaces urbains collectifs.

Kristina Borg woont in Malta en verdeelt haar tijd tussen haar activiteiten als visuele kunstenaar en als artistiek opvoeder. Ze bouwde een interdisciplinair oeuvre uit dat zich richt op socio-politieke realiteiten in collectieve, stedelijke ruimtes.



MASTERS OF CEREMONIES MASTERS OF CEREMONIES

MOHAMED OUACHEN

Mohamed Ouachen : autodidacte, il a trouvé sa voie, encouragé par le plaisir que lui procurait le retour du public quand il se produisait sur scène. Il se métamorphose en comédien, réalisateur, animateur, acteur socioculturels, entre autres, selon les besoins ou les envies. Mohamed a foi en la diversité et il en fait la promotion via son asbl « Diversité sur scène ».

Mohamed Ouachen heeft als autodidact zijn weg gevonden, aangemoedigd door het plezier dat hij ervaart bij de reactie van het publiek wanneer hij optreedt. Afhankelijk van de noden en wensen, is hij acteur, animator, regisseur, socio-cultureel agitator. Mohamed gelooft in diversiteit en promoveert deze met zijn vzw Diversité sur scène.

RENÉE GOETHIJN

Renée Goethijn a suivi une formation de metteur en scène au RITCS. Elle fait partie du regroupement fluctuant de bricoleurs, de théâtres, de penseurs et autres débrouillards, KAK (L'Alliance des Bricoleurs de Koekelberg). Elle a aussi des projets personnels et dirige des ateliers de jeunes au Larf! et Jong Gewei (Kloppend Hert). Renée a une préférence pour l'absurdité insolente et les images surréalistes qui donnent une vision critique sur la société.

Renée Goethijn volgde de opleiding tot regisseur/theatermaker aan RITCS. Ze maakt deel uit van K.A.K. (Koekelbergse Alliantie van Knutselaars), een los-vast verbond van knutselaars, theatermakers, denkers en andere sjoemelaars. Ze maakt ook eigen werk en begeleidt ateliers bij Larf! en Jong Gewei (Kloppend Hert). Renée heeft een voorliefde voor brutale absurditeit en een surrealistische beeldentaal die op een kritische manier verhoudt tot onze samenleving.



DEEJAYS DEEJAYS

JOHANNA COUVÉE

Johanna Couvée est coordinatrice de projets culturels et exploratrice éclectique d'arts venant des Pays-Bas. En tant que DJ Punch, elle sert des cocktails musicaux savoureux vous emmenant dans un voyage rythmique, du hip-hop à la house.

De Nederlandse Johanna Couvée coördineert culturele projecten en is een eclectische verkenner van kunst. Als DJ Punch serveert ze smakelijke muzikale cocktails die je meenemen op een ritmische reis van hiphop naar house.

LYSE ISHIMWE

Lyse Ishimwe est DJ, photographe et passionnée de cinéma. Originaire de Kigali, au Rwanda, elle a vécu depuis dans plusieurs pays, notamment en Tanzanie, au Kenya et en Namibie. Son nom de scène est DJ Sasha et son style est Afrohouse et soul.

Lyse Ishimwe is deejay, fotograaf en filmfiefhebber. Ze is afkomstig uit Kigali, Rwanda maar heeft inmiddels in verschillende landen gewoond, waaronder Tanzania, Kenia en Namibië. Haar artiestennaam is DJ Sasha en haar stijl is Afrohouse en soul.

CALLIGRAPHIE KALLIGRAFIE

DEMA

La calligraphie latine et arabe de DEMA est un des éléments visuels du projet O&M. Vous pouvez l'admirer sur la vitre de la Bibliothèque Muntpunt et sur le programme que vous tenez entre vos mains.

L'ARTISTE DEMA (demacnn sur instagram) investit la toile pour en faire des œuvres qui manifestent une opinion. Le message de l'artiste est livré sous différentes formes scripturales et offre un instantané de sa philosophie de vie. Le geste, le souffle et le mouvement font partie de sa peinture. Il a déjà derrière lui vingt-cinq ans d'actions et d'interventions artistiques et urbaines.

De Latijnse en Arabische kalligrafie van DEMA is één van de visuele elementen van het O&M project. Zijn kalligrafieën zijn te vinden op het raam van Muntpunt en in dit programma dat u in handen heeft.

ARTIEST DEMA (demacnn op instagram) brengt werken met een duidelijke mening. De artiest brengt zijn boodschap in verschillende scripturale vormen en geeft ons een momentopname van zijn kijk op het leven. Gebaren, adem en beweging horen bij zijn schildering. Hij kan terugkijken op vijftig jaar artistieke en stedelijke acties en interventies.

GRAPHISME ET COLLAGES GRAFISCH ONTWERP EN COLLAGES

K.A.K.

L'Alliance des Bricoleurs de Koelberg, ou K.A.K. (pour Koelbergse Alliantie van Knutselaars), est un regroupement fluctuant de bricoleurs, de théâtres, de penseurs et autres débrouillards ! Ils inventent ensemble leurs propres conditions alternatives de travail et ouvrent une plateforme pour dialoguer et échanger entre eux et avec l'autre.

PIETERJAN VOLCKAERT a proposé aux groupes participants au projet de créer leur animal imaginaire à l'aide de la technique du collage : ces sont les magnifiques créatures que vous voyez dans ces pages. Ils ont aussi réalisé le design du programme, avec la collaboration de Dema (calligraphie) et on leur doit également la signalétique, conçue avec Vic Van den Bossche.

AVEC Pieterjan Volckaert, Nikolas Les-taeghe, Karlien Torfs, Nicolas Delalieux, Frederika Del Nero.

K.A.K. (Kort voor Koelbergse Alliantie van Knutselaars) is een los-vast verbond van knutselaars, theatermaker, denkers en andere sjoemelaars. K.A.K. organiseert zijn eigen marginale werkomstandigheden en creëert een gemeenschappelijk platform om met elkaar en de ander in dialoog te gaan.

PIETERJAN VOLCKAERT stelde aan de deelnemende groepen voor om hun denkbeeldig dier te creëren via collage-techniek. Het resultaat zijn de prachtige wezens die jullie op deze pagina's zien. Ze hebben ook het design van het programma ontworpen, in samenwerking met Dema (kalligrafie). Samen met Vic Van den Bossche hebben ze ook de signalisatie ontworpen.

MET Pieterjan Volckaert, Nikolas Les-taeghe, Karlien Torfs, Nicolas Delalieux, Frederika Del Nero.

CRÉATIONS ARBORÉES ONTWERP VAN DE BOMEN

VIC VAN DEN BOSSCHE ATELIER M

Vic Van den Bossche est un technicien de scène bruxellois qui étudie actuellement au RITCS. Intéressé par la scénographie et les installations, il procure travailler avec des matériaux recyclés dans ses créations.

Atelier M du Foyer Vzw dirigé par Jules Vanhaverbeke (voir Foyer)

Atelier M du Foyer Vzw onder leiding van Jules Vanhaverbeke (Zie Foyer)

Vic Van den Bossche is een Brusselse theatertechnicus die aan het RITCS studeert. Hij is geïnteresseerd in scenografie en installaties, hij werkt het liefst met gerecycleerde materialen.



EQUIPE ARTISTIQUE ARTISTIEK TEAM

MONEIM ADWAN

COMPOSITEUR
COMPNIST

Le musicien franco-palestinien Moneim Adwan est à la fois compositeur, joueur d'oud et chanteur. Il participe à des projets avec des interprètes aux univers musicaux diversifiés, avec des amateurs, et se concentre aussi sur des projets plus personnels. En 2016, il écrit son premier opéra *Kalila wa Dimna* qui est créé au Festival d'Aix-en-Provence. Puis, en 2017, il commence une collaboration avec le saxophoniste Raphaël Imbert et, ensemble, ils fondent le Saltana Quartet. Pour ce spectacle de la Monnaie, il compose les parties vocales en arabe et participe à leur orchestration.

De Frans-Palestijnse musicus Moneim Adwan is componist, oed-speler en zanger. Hij alterneert projecten met vertolkers van diverse muzikale horizons naast amateurprojecten en projecten met een heel persoonlijke inslag. In 2016 schreef hij zijn eerste opera *Kalila wa Dimna* die op het Festival d'Aix-en-Provence werd gecreëerd. In 2017 begon hij een samenwerking met de saxofonist Raphaël Imbert. Samen stichtten ze het Saltana Quartet. Voor deze Muntproductie componeerde hij de Arabische zangpartijen en werkte hij mee aan hun orkestratie.

HOWARD MOODY

COMPOSITEUR
COMPNIST

Howard Moody est un chef d'orchestre, pianiste, librettiste et compositeur reconnu pour ses projets participatifs, notamment en collaboration avec la Monnaie pour *The Brussels Requiem* (2011) et *Sindbad - A Journey Through Living Flames* (2014). En outre, il occupe le poste de directeur artistique auprès de l'organisation internationale La Folia. Dans le cadre de notre projet, Howard Moody est responsable de divers ateliers musicaux et des pièces musicales composées pour les chœurs.

Howard Moody staat als dirigent, pianist, librettist en componist bekend om zijn participatieve projecten. Zo realiseerde hij in samenwerking met de Munt het *Brussels Requiem* (2011) en *Sindbad - A Journey Through Living Flames* (2014). Hij is daarnaast ook artistiek directeur van de internationale organisatie La Folia. In het kader van dit project is Howard Moody verantwoordelijk voor diverse muzikale workshops en voor de compositie van de koormuziek.



DICK VAN DER HARST

COMPOSITEUR
COMPNIST

Dick van der Harst est un compositeur et musicien particulièrement investi dans les collaborations avec des artistes de cultures et de nationalités différentes. En 2001, il a reçu le Prix Louis Paul Boon pour « son engagement social et son rapport étroit à l'être humain, perceptible dans l'ensemble de son œuvre », avant d'être été nommé compositeur de la Ville de Gand pour la période 2006-2008. Il a également été compositeur en résidence chez LOD, de 1989 à 2013. Pour cette production de la Monnaie, il est responsable de la partie occidentale de la composition ainsi que de l'orchestration de la partie orientale / arabe, en collaboration avec Moneim Adwan.

Dick van der Harst legt zich als componist en muzikant toe op samenwerkingen met artiesten van diverse culturen en nationaliteiten. In 2001 ontving hij de Louis Paul Boonprijs voor "zijn maatschappelijk engagement en de binding met de mens die in zijn hele oeuvre is terug te vinden". Van 2006 tot 2008 was hij stadscomponist van de stad Gent en van 1989 tot 2013 was hij componist-in-residentie bij het Gentse collectief LOD. Voor deze Muntproductie is hij verantwoordelijk voor de compositie van de westerse muziek en, in samenwerking met Moneim Adwan, voor de orkestratie van de oriëntaalse/Arabische muziek.

AIRAN BERG

CONCEPT & MISE EN SCÈNE
CONCEPT & REGIE

Airan Berg est un créateur de spectacles spécialisé dans les projets participatifs de grande envergure. En 2009, il supervise la direction artistique des Arts du spectacle pour la prestation de Linz en tant que Capitale Européenne de la Culture. Dans le cadre de la production Orfeo & Majnun, il est responsable de la conception générale du projet et de la mise-en-scène collaborative de la représentation lyrique.

Theatermaker Airan Berg is gespecialiseerd in grootschalige participatieve projecten. In 2009 had hij in het kader van Linz, Culturele Hoofdstad van Europa, de artistieke supervisie over het luik podiumkunsten. Voor het project Orfeo & Majnun ontwikkelde hij het globale concept van het project en voor de gezamenlijke regie van het muziektheaterstuk.

MARTINA WINKEL

LIVRET, CONCEPT, MISE EN SCÈNE ET VIDÉO
LIBRETTO, CONCEPT, REGIE EN VIDEO

Écrivaine et metteuse en scène, Martina Winkel performe également dans le théâtre d'ombres en tant que marionnettiste. En 2009, elle écrit le livret de l'opéra *Kepler* de Philip Glass. Elle participe à de multiples projets éducatifs et participatifs en Autriche, en Hollande et en Belgique. Dans le cadre du projet Orfeo & Majnun, elle est responsable de divers ateliers de marionnettes d'ombres, elle a écrit le livret et collabore aussi à la mise en scène de la production lyrique pour les décors et les effets de théâtre d'ombres.

Martina Winkel schrijft, regisseert en is ook poppenspeelster in schimmen-spelen. In 2009 schreef zij het libretto voor de opera *Kepler* van Philip Glass. Ze werkte mee aan tal van educatieve en participatieve projecten in Oostenrijk, Nederland en België. In het kader van het project *Orfeo & Majnun* schreef ze het libretto, werkte ze mee aan de operaregie, in het bijzonder voor de scenografie, de video en de schimmen-speleffecten. Daarnaast is zij verantwoordelijk voor diverse workshops omtrent schimmenspel met poppen.

ROGER TITLEY

CRÉATION DES ANIMAUX
DIERENONTWERP

L'artiste sud-africain Roger Titley est spécialisé dans la fabrication de créatures et de marionnettes. Il travaille régulièrement pour le cinéma et la télévision. Entre 1990 et 2008, il est impliqué dans plus de 1000 productions différentes. Son expertise s'étend au développement participatif de marionnettes et figurines qui peuvent être construites grâce à des ateliers mobiles dans l'espace public. Pour cette production Orfeo & Majnun, il est responsable de la création des animaux pour le spectacle de théâtre musical, le Parcours et la Parade.

De Zuid-Afrikaanse kunstenaar Roger Titley is gespecialiseerd in het vervaardigen van marionetten en diverse figuren. Hij werkt ook regelmatig voor film en televisie. Tussen 1990 en 2008 was hij betrokken bij meer dan 1000 verschillende projecten. Hij heeft een bijzondere voorkeur voor het participatieve ontwerpen van marionetten en figuren die dankzij mobiele ateliers gecreëerd kunnen worden in de publieke ruimte. Voor deze productie van *Orfeo & Majnun* is hij verantwoordelijk voor de creatie van de dieren in de muziektheaterproductie, in het Parcours en in de Parade.

DIRK VERSTOCKT

DRAMATURG DE PARCOURS ET
PARADE
DRAMATURG VAN HET PARCOURS EN
DE PARADE

Dirk Verstockt travaille en tant qu'artiste pour l'asbl Boris à Molenbeek et au RITCS comme coach et professeur pour les étudiants en master. Il est aussi metteur en scène, coach, mentor, curateur, programmeur, écrivain, dramaturge, conseiller pour plusieurs artistes ou des organisation artistiques à Bruxelles et à l'étranger.

Dirk Verstockt werkt als een artiest voor Boris vzw in Molenbeek en voor het RITCS als mentor en leerkracht voor masterstudenten. Verder werkt hij ook als regisseur, coach, mentor, curator, programmator, schrijver, dramaturg, adviseur... voor verschillende artiesten en artistieke organisaties in Brussel en in het buitenland.

REMER- CIE- MENTS DANK- WOORD

Tout d'abord, nous
souhaitons remercier
toutes les femmes

et tous les hommes de
tout âge, de toute origine,
qui ont participé et contribué,
avec enthousiasme,
créativité et engagement,
à la réalisation d'un projet
de grande envergure,
et avec lesquels nous
avons tissé de liens inimaginables
auparavant. La Monnaie vous remercie
pour votre générosité et le
partage de vos récits avec
l'ensemble de la ville. Nous
avons appris énormément
avec vous.

Par ailleurs, ce projet aurait été impossible sans la participation de multiples et divers artistes, venus des quatre coins du monde ; toutes et tous se sont investis sans compter afin de faire sortir la créativité qui niche en chacun d'entre nous. Ces artistes ont œuvré, la plupart du temps, au sein d'institutions, d'asbl, d'écoles, de centres culturels, d'hôpitaux... autant d'organisations sans lesquelles ce projet, dans

toutes ses richesses, n'aurait pu voir le jour tel qu'il se présente aujourd'hui.

Mais il n'est pas toujours besoin de courir au bout du monde pour faire de belles rencontres : nous remercions nos voisins directs : De Ambrassade, Deburen, Muntpunt, Muntpunt Grand Café, The Dominican et la Ville de Bruxelles pour leur générosité et leur enthousiasme infaillible envers le projet qui a pu se développer dans leurs magnifiques espaces et grâce au soutien de leurs équipes. Nous adressons des remerciements particuliers à Jurgen Waegeman, Gilles Devos, Isaak Malik, Jenny Quermia, Adab Al Yamani, Peter Bonte et Sacha Sauveur.

Le projet a pu grandir et s'est construit grâce à l'expertise, aux conseils, à l'aide et à l'écoute de beaucoup de personnes, parmi lesquelles : Abdelhak Trimini, Alicia Arbid, Anna Sidenko, Anne Pailhès, Anne-Sophie Noël,

Béatrice Minh, Carl Böting, Charlotte Michils, Claire Pasquier, Cosima Jentzsch, Daan Milius, Dirk Verstockt, Etienne Andreys, Els De Greef, Esther Tamsma, Fery Malek-Madani, Frank Van Dessel, Greet Simons, Hari Sacre, Hoonaz Fardaji-Tabrizi, Ingeborg Mertens, Jef Dewit, Katriene Simonart, Leen Lantotte, Lydia Chalkevitch, Mahshid Shamseddin, Marc Dewit, Maxime Vervaet, Meral Kursun, Mine Wenke, Myriam Sosson, Pierre Stubbe, Sanne Houbrechts, Sophie Cornet, Tim Beernaert, Tunde Adefioye, Véronique Van Hees, Yannick Bochem, Jade Marin, Wannus Vander Bauwhede, Johanna Couvée, Anne Wathee, Amalia Rodriguez, Tzairi Santos, Celine Brouwez, Pablo et Martin Villalobos, Chloé Vanden Elsacker et Zoubida Mouhssin, **SANS OUBLIER À TOUS LES BÉNÉVOLES!**

Enfin, nos plus sincères remerciements vont à Caleidoscoop, une organisation de et pour les femmes au GC De Vaartkapoen à Molenbeek, investie dans le projet dès ses prémises. Merci de votre investissement, en temps, en travail, pour le projet. Nous regrettons que vous ne soyez pas représentées aujourd'hui et nous espérons avoir de nouvelles occasions de collaborer avec vous.

Notre reconnaissance envers les femmes de Caleidoscoop, de sa coordinatrice, Malika Saïssi, et des artistes qui ont tra-

vailé avec elles : Henk de Laat, Sarah Avci et Nele Vereecken.

Erst en vooral willen wij iedereen – mannen en vrouwen, van elke leeftijd en elke afkomst – bedanken die vol enthousiasme, creativiteit en engagement deelgenomen en bijgedragen heeft aan de realisatie van dit grote, omvangrijke project. Dank zij dit project smeedden we banden die ons bij aanvang van dit project onmogelijk leken. De Munt bedankt u voor uw vrijgevigheid en voor de bereidheid uw verhalen te delen met de hele stad. Wij hebben ontzettend veel van jullie geleerd.

Dit project zou onmogelijk geweest zijn zonder de deelname van de diverse artiesten uit alle hoeken van de wereld. Zij engageerden zich zonder enige reserve om de creativiteit die ieder in zich heeft te naar boven te halen. Deze kunstenaars werkten veelal samen met instellingen, vzw's, scholen, culturele centra, ziekenhuizen... kortom alle organisaties zonder dewelke dit project, in al zijn rijkdom, niet had kunnen bestaan.

Maar wij hoeven niet telkens naar een uithoek van de wereld voor mooie ontmoetingen. Wij bedanken ook onze directe burens: de Ambrassade, Deburen, Muntpunt, Muntpunt Grand Café, The Dominican en de stad Brussel voor hun vrijgevigheid en hun enthousiasme ten opzichte van het project, dat zich heeft kunnen ontwikkelen in hun prachtige zalen en dankzij de steun

van hun teams. Wij bedanken in het bijzonder: Jurgen Waegeman, Gilles Devos, Isaak Malik, Jenny Quermia, Adab Al Yamani, Peter Bonte et Sacha Sauveur.

Dit project is tot stand gekomen en heeft kunnen groeien dankzij de expertise, de tips, de hulp en de steun van veel mensen, waaronder: Abdelhak Trimini, Alicia Arbid, Anna Sidenko, Anne Pailhès, Anne-Sophie Noël, Béatrice Minh, Carl Böting, Charlotte Michils, Claire Pasquier, Cosima Jentsch, Daan Milius, Dirk Verstockt, Etienne Andreys, Els De Greef, Esther Tamsma, Fery Malek-Madani, Frank Van Dessel, Greet Simons, Hari Sacre, Hoonaz Fardaji-Tabrizi, Ingeborg Mertens, Jef Dewit, Katrine Simonart, Leen Laconte, Lydia Chalkevitch, Mahshid Shamseddin, Maxime Vervaet, Meral Kursun, Mine Wenke, Myriam Sosson, Pierre Stubbe, Sanne Houbrechts, Sophie Cornet, Tim Beernaert, Tunde

Adefioye, Véronique Van Hees, Yannick Bochem, Jade Marin, Wannus Vander Bauwhede, Johanna Couvée, Anne Wathee, Amalia Rodriguez, Tzairi Santos, Celine Brouwez, Pablo et Martin Villalobos, Chloé Vanden Elsacker et Zoubida Mouhssin, **ZONDER DE TALRIJKE VRIJWILLIGERS TE VERGETEN!**

Ten slotte willen wij onze oprechte dank betuigen aan Caleidoscoop, een organisatie voor en door vrouwen van GC Vaartkapoen in Molenbeek. Zij waren erbij vanaf het prille begin. We danken jullie voor de tijd en het werk dat jullie in dit project hebben geïnvesteerd. Wij betreuren jullie afwezigheid vandaag en hopen op een mogelijke samenwerking in de toekomst.

We zijn de vrouwen van Caleidoscoop, hun coördinatrice Malika Saïssi en de artiesten die met hen samenwerkten, Henk de Laat, Sarah Avci en Nele Vereecken, bijzonder erkentelijk.

PARTENAIRES PARTNERS

PARTENAIRES AU NIVEAU LOCAL LOKALE PARTNERS



Orfeo & Majnun est un projet européen soutenu par Creative Europe et mis en place par La Monnaie/De Munt, Festival d'Aix-en-Provence, Valletta 2018 Foundation, Wiener Konzerthaus, Krakow Festival Office, Operadagen Rotterdam & Imaginarijs Santa Maria Da Feira.

Orfeo & Majnun is een Europees project gesteund door Creative Europe en uitgewerkt door De Munt/La Monnaie, Festival d'Aix-en-Provence, Valletta 2018 Foundation, Wiener Konzerthaus, Krakow Festival Office, Operadagen Rotterdam & Imaginarijs Santa Maria Da Feira.

PARTENAIRES AU NIVEAU INTERNATIONAL INTERNATIONALE PARTNERS



VENUES PLAATSEN



SOUTIENS MET DE STEUN VAN

AVEC LE SOUTIEN DE | MET DE STEUN
VAN Cercle des Amis du 27 Mars (une
initiative de/een initiatief van Didier &
Myriam de Callatay)

 Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Francophones
Bruxelles



equal.brussels
gelijke kansen | égalité des chances



CREDITS O&M

CONCEPT | **CONCEPT** Airan Berg, Martina Winkel

DRAMATURGIE Dirk Verstock

CRÉATION D'ANIMAUX | **ONTWERP DIEREN** Roger Titley

ASSISTANTE À LA CRÉATION D'ANIMAUX | **ASSISTENTE ONTWERP DIEREN**
Vero Schürr

MASTERS OF CEREMONIES Renée Goethijn & Mohamed Ouachen

STORYTELLERS Koen Berghmans, Alican Unal, Cosima Jentzsch, Helena
Lemonnier, Zoubida Mouhssin, Omid & Victor Mulé & Louise Mendes

ARTISTES EN RÉSIDENCE | **ARTIESTEN IN RESIDENTIE** Claire Pasquier,
Daniel Arbaczewski, Kristina Borg

CRÉATIONS ARBORÉES | **ONTWERP VAN DE BOMEN** Vic Van den Bossche,
Atelier M et Atelier de menuiserie de Foyer

CHORÉGRAPHIE | **CHOREOGRAFIE** Koen Augustijnen

MANIPULATEUR DES GROSSES MARIONNETTES | **DRAGERS VAN DE GROTE
POPPEN** Daniel Arbaczewski, Jean-Paul Camerlinckx, Jacqueline Crabbé,
Yves De Ceuster, Anaëlle Impe, Charlene Sauldé, Serge Siraux, Lucas
Trouillard.

COORDINATION DES ATELIERS DE MARIONNETTES | **COORDINATIE VAN DE
ATELIERS POPPENBOUW** Anaëlle Impe

TRAINERS WORKSHOPS Paulette Abut, Giuseppe Accardo, Marieke
Anthoni, Sonia Azzabi, Caroline Bogaerd, Leila Boukhalfa, Charline
Bourguignon, Teresa Ceraulo, Sarah Crimi, Gemma Cogen, Jeff De Witt,
Marie Carmen De Zaldo, Monique François, Johann Fourrière, Caroline
Goblet, Anaëlle Impe, Flor Jamar, Helena Lemonnier, Anaëlle Impe,
Ivanova Lubomira, Sofie Naudts, Dick Nieuwenhuis, Marie Ognowski,
Johanna Picard, Raf Schevenals, Virginie Spaak, Victoria Spezialetti,
Bruno Stappaerts, Margaux Vandervelden, Colette Victor, Clémence
Walle

RESPONSABLE DE LA PRODUCTION TECHNIQUE | **TECHNISCH
PRODUCTIEVERANTWOORDELIJKE** Frankie Goethals

LOCATION MANAGER PLACE DE LA MONNAIE | **LOCATION MANAGER
MUNTPLEIN** Marc Dewit

LOCATION MANAGER SALLE MALIBRAN | **LOCATION MANAGER MALIBRANZAAL**
Alexandra Houbrechts

FACILITY MANAGER Ivan Helderweirdt

RESPONSABLE DES ACCESSOIRES | **VERANTWOORDELIJKE
REKWISIETEN** Isabelle Courbet

RESPONSABLES DE LA PRODUCTION ARTISTIQUE | **ARTISTIEKE
PRODUCTIELEIDING** Margarita Marin & José Luis Villalobos

ASSISTANTE DE PRODUCTION | **ASSISTENTE PRODUCTIELEIDING**
Zoé Skotnicki

COMMUNICATION | **COMMUNICATE** Karen Casteels

GRAPHISTE | **GRAFISCH VORMGEVER** Pieterjan Volckaert

CALLIGRAPHIE | **KALLIGRAFIE** Dema

SIGNALÉTIQUE | **SIGNALISATIE** Pieterjan Volckaert & Vic Van den Bossche

ENSEMBLES BRU(i)TAL, Ensemble de cuivres de la Monnaie /
Koperensemble van de Munt, The Great Koor du Chœur, Remork &
Karkaba, Jetse Academie Muziek-Woord-Dans, Les Mignonnettes,
MegafoniX

DIRECTION PARADE | **LEIDING PARADE** Jacques Peeters

PROTAGONISTES PROTAGONISTEN

p. 26 **PARADE**

p. 30 **PARCOURS**
LOVE, LOSS & LONGING

p. 45 **LA GRANDE CHORALE
PARTICIPATIVE**
**HET GROTE
PARTICIPATIEVE KOOR**
THE GREAT KOOR DU
CHŒUR



PARADE

14:45

Départ
Vertrek
GRAND-PLACE
GROTE MARKT

15:30

Arrivée
Aankomst
PLACE DE
LA MONNAIE
MUNTPLEIN

Venez rejoindre la horde d'animaux qui suivent, écoutent et veillent sur les poètes Orphée et Majnoun !

Depuis plusieurs mois, des centaines d'hommes et de femmes de tous âges construisent les marionnettes créés par Roger Titley pour enfin se rassembler sur la Grand-Place le 30 juin.

Vous n'avez pas encore découvert les histoires de Leïla et Majnoun et Orphée et Eurydice ? Venez écoutez nos conteurs en français et néerlandais dès 10h00 et plongez dans l'univers de nos quatre héros...

Vous voulez vous joindre à la parade avec votre propre marionnette et vous ne l'avez pas encore fabriquée ? Un atelier de construction vous accueille de 11 à 14h30 à la Grand-Place pour donner vie aux renards, corbeaux, lapins et autres poissons qui composent notre horde d'animaux.

Guidés par Pégase, un Taureau, un Cerbère et un Dromadaire, suivez ces quatre marionnettes géantes et dirigez-vous ensemble vers le théâtre Royal de La Monnaie en une procession où petites et grosses marionnettes, manipulées par vous tous, danseront au rythme des fanfares et des ensembles musicaux, tel un bestiaire vivant. Dans le centre de Bruxelles, nous fêterons notre amour de la nature, nature symbolisée non seulement par les animaux, mais aussi par les sculptures arborées et les arbres installés sur la Place de la Monnaie.

In hun leed maar ook in hun vreugde worden de dichters Orpheus en Majnun bijgestaan door wilde dieren. Volg onze horde mythische dieren tijdens de Parade. Verschillende maanden lang bouwden mannen en vrouwen van alle leeftijden en ongeacht hun afkomst, marionetten, creaties van Roger Titley. Op 30 juni verzamelen deze op de Grote Markt voor een parade door het centrum van Brussel.

Hebt u de verhalen van Layla en Majnun en Orpheus en Eurydice nog niet ontdekt? Kom luisteren naar onze storytellers, zowel in het Frans als in het Nederlands vanaf 10u00 en laat je ondergaan in de wereld van onze vier helden...

Wilt u graag meestappen in de parade met een zelfgemaakte pop? Maar maakte u er zelf nog geen? Er wordt een workshop poppenbouw georganiseerd van 11u tot 14u30 op de Grote Markt om vossen, konijnen en andere dieren tot leven te wekken!

Vanaf 14u45 zullen vier reuzegrote poppen – de stier, dromedaris, cerberus en pegasus – richting Muntplein stappen op de tonen van de muziek die Dick Van der Harst, Moneim Adwan en Howard Moody schreven voor Orfeo & Majnun. Alle mythische wezens en creaties, zowel de grote als kleine marionetten, zullen door het publiek rondgedragen worden en dansen op het ritme van de begeleidende fanfares en de muziekensembles. Het lijkt wel een levend dierenfabelboek. In het centrum van Brussel vieren we onze liefde voor de natuur, niet alleen zichtbaar aanwezig in de vorm van de dieren, maar ook in de houten beelden van bomen die op het Muntplein zijn neergezet. We eindigen de Parade op het Muntplein, waar het Parcours op zijn beurt zal beginnen.

THE GREAT KOOR DU CHŒUR

Dirigé par Peter Spaepen, un grand chœur mettant à l'honneur la richesse culturelle bruxelloise donnera son coup d'envoi à la Parade. Accompagné du cheval ailé Pégase, le chœur défilera en tête de cortège au son des chansons de Howard Moody, Moneim Adwan, Dick van der Harst et Peter Spaepen.

THE GREAT KOOR DU CHŒUR

Onder leiding van dirigent Peter Spaepen zal een groot koor dat de Brusselse culturele rijkdom weerspiegelt, het startschot geven voor de Parade. Vergezeld door pegasus, defileert het koor aan het hoofd van de Parade en vertolkt het vier koorwerken die gecomponeerd werden door Howard Moody, Moneim Adwan, Dick van der Harst en Peter Spaepen.



REMORK & KARKABA

Remork & Karkaba est une folle fanfare qui collabore avec la maison de production de musique métropolitaine MetX à des événements très hétéroclites. Ses musiciens enthousiastes savent comment embraser n'importe quel coin de rue avec leurs riffs et mélodies endiablés, sur différents grooves de percussion. Ils présentent ainsi au public un mélange festif de percussions et de danses gnaouas, auquel la fanfare se mêle généreusement. Venez découvrir cette fanfare originale et délirante menée par notre dromadaire articulé !

COORDINATION ARTISTIQUE : Luc Mishalle

REMORK & KARKABA

Remork & Karkaba is een unieke fanfare die samen met MetX, een productiehuis voor grootstedse muziek, heel uiteenlopende evenementen uitwerkt. Haar enthousiaste muzikanten weten als de besten hoe ze de hartslag van eender welke straathoek sneller kunnen doen slaan met hun riffs, hun meeslepende muziek en hun percussiegrooves. Ze trakteren het publiek op een feestelijke mix van gnawapercussie en -dans, rijkelijk bestrooid met fanfaremuziek. Kom deze originele fanfare, geleid door een machtig verbale dromedaris, zelf ontdekken!

ARTISTIEKE COÖRDINATIE Luc Mishalle

BRU(I)TAL

Après le grand projet de Quartier durable de MegafoniX, l'ensemble a adopté une autre formule pour la Zinneke Parade de 2018 – formule qui sera amplifiée lors de la Parade. Ils ont formé la Zinnode BRU(i)TAL, où trois entités radicales se confrontent : les 40 trance-percussionnistes de Drom, les 8 totems low-fi surmontés de haut-parleurs urbains, la meute de choristes armés de mégaphones. Trois énergies s'entrechoquent, s'entrelacent, se désunissent, s'amplifient... à l'image du cerbère à trois têtes qui leur tient lieu de guide...

COORDINATION ARTISTIQUE : Jo Zanders & Vital Schraenen

BRU(I)TAL

Na het grote wijkproject MegafoniX trekt het ensemble voor de Zinneke Parade 2018 een ander jasje aan – een formule die ook tijdens de Parade uitgebreid aan bod zal komen. In de Zinnode BRU(i)TAL staan drie radicale entiteiten tegenover elkaar: 40 trance-percussionnistes van Drom, 8 low-fi-totems met straatluidsprekers en koorzangers met megafoons in de aanslag. Drie energieën die met elkaar botsen, in elkaar opgaan, uit elkaar vallen, elkaar versterken ... Zij worden begeleid door de cerberus.

ARTISTIEKE COÖRDINATIE: Jo Zanders & Vital Schraenen

**MAJORETTES
LES MIGNONNETTES
DU QUARTIER BRUEGEL**

Majorettes et percussions du XVe siècle (lansquenets) seront les compagnons de notre marionnette Taureau. Ils nous viennent du groupe folklorique et culturel du Quartier Bruegel-Marolles, qui vise à donner une activité sociale, ludique, culturelle et sportive aux participants, à développer et à promouvoir l'esprit de groupe. Il organise des prestations de rue lors des festivités de quartier, carnaval, cortège folklorique...

**MAJORETTES
DE MIGNONNETTES
VAN DE BRUEGELWIJK**

Majorettes en percussies van de 15de eeuw zullen worden vergezeld door de marionet van de stier. Deze folkloristische en culturele groep van de Bruegel-Marollen wijk is tweeledig. Het bestaat enerzijds uit majoretten en anderzijds uit landsknechten met 15de-eeuwse percussie. De groep biedt sociale, ludiek, culturele en sportieve activiteiten voor haar leden en tracht zo het gemeenschapsgevoel te bevorderen. Ze treden op tijdens buurtfeesten, carnaval, folkloristische optochten...



PARCOURS LOVE, LOSS & LONGING

15:30 – 19:30

AUTOUR DE LA PLACE DE LA MONNAIE RONDON HET MUNTPLEIN

VOIR chronologie p. 6 pour les lieux spécifiques.

ZIE tijdslijn p. 6 voor de specifieke locaties.

Depuis des mois, une équipe d'artistes, de storytellers et l'équipe O&M de la Monnaie travaillent avec des centres culturels, associations, centres de soutien scolaire, plates-formes et services d'éducation permanente qui avaient tous accepté de rejoindre la Monnaie dans l'aventure autour de ces deux mythes amoureux.

Conteurs et conteuses ont raconté à ces futurs participants les histoires d'amour respectives d'Orphée et de Majnoun, et ont ainsi fait partager à tous le même univers, tantôt près de la tribu de Leïla dans le désert, tantôt près des animaux qui prenaient soin d'Orphée.

On a ensuite demandé à chacun quel aspect de l'histoire l'avait particulièrement interpellé. Quelle thématique souhaitait-il approfondir, et à l'aide de quel support artistique ? Parfois, certains avaient déjà une idée très claire et il en résulta un bel échange d'idées.

Le travail a alors commencé ! Et pour cela, comment maintenir le lien entre les participants ? À partir du mois de novembre, trois réunions ont été organisées pour présenter les uns aux autres, avec aussi deux présentations du travail en cours.

Entre-temps, il y a eu des visites guidées, des sorties aux concerts et aux répétitions. Mais aujourd'hui, enfin, le GRAND JOUR est arrivé !

Ci-dessous, vous trouverez les noms et présentations des auteurs, des participants, des groupes, des artistes, bref... de tous les complices de cette épopée artistique qui ont œuvré ensemble pour créer cette symphonie citoyenne.

Dans les pages qui suivent, la Monnaie donne la parole aux groupes qui ont imaginé différentes créations artistiques dans le cadre du projet communautaire Orfeo & Majnun. Ces artistes, associations et organisations décrivent, dans leurs propres mots, ce que les mythes d'Orphée & Eurydice et de Leïla & Majnoun leur ont inspiré, ainsi que le résultat de leur travail.

En team van kunstenaars, storytellers en het productieteam van O&M van de Munt werken al enkele maanden samen met culturele centra, verenigingen, centra voor schoolondersteuning, platformen en diensten voor permanente vorming, die samen met de Munt in een avontuur wilden stappen rond deze twee liefdesmythes.

Vertellers en vertelsters hebben de toekomstige deelnemers ingewijd in de liefdesverhalen van Orfeus en Majnun. Iedereen stapte dezelfde wereld binnen en maakte kennis met de stam van Layla in de woestijn en de dieren die voor Orfeus zorgden.

Vervolgens werd aan iedereen gevraagd welk aspect van het verhaal hen het meest heeft geraakt en welk thema ze verder wilden uitdiepen met behulp van welk artistiek hulpmiddel. Sommigen kwamen met een heel duidelijk idee, waaruit een mooie uitwisseling voortvloeide.

En dan kon het echte werk beginnen! Hoe kon de band tussen de deelnemers behouden blijven? Vanaf november werden drie vergaderingen georganiseerd om elkaars werk te leren kennen. Twee tussentijdse presentaties toonden het werk in progress...

Er waren ook rondleidingen en een bezoek aan de concerten en repetities. Maar vandaag is de GROTE DAG eindelijk aangebroken!

Wij zetten voor u graag alle namen en voorstellingen op een rij van de auteurs, deelnemers, groepen, artiesten ... kortom, van iedereen die aan dit artistieke project heeft bijgedragen om een symfonie voor de burger te creëren!

In de volgende pagina's geeft de Munt het woord aan de verschillende deelnemers die meewerkten aan de artistieke creaties in het kader van het communityproject Orfeo & Majnun. De verschillende artiesten, verenigingen en organisaties beschrijven in hun eigen woorden hoe ze aan de slag gingen met de verhalen van Orpheus en Majnun en wat het resultaat was van hun werk.

ARAF

Ce n'est ni le Paradis ni l'Enfer. C'est le sommet d'une montagne née entre les sables d'est et d'ouest, où commence le questionnement sur nos vies et sur le monde. ARAF est la voix des citoyens invisibles, la voix de nos corps libérés, qui s'exprime à travers des cercles répétitifs.

Mise en scène et instruction des ateliers de tournoiement soufi : **NIL GÖRKEM.**

Elle a participé, en tant que danseuse et enseignante, à de nombreux festivals et projets en Turquie et en Europe, au cours desquels elle s'attache à transmettre les tournois rituels d'Anatolie, tant sous un angle corporel que philosophique.

MUSIQUE : Aykut Duran (contrebasse et tambour), Vardan Hovanissian (duduk et clarinette), David Marolito (guitare), Tuncay Yilmaz (percussions), et la voix des citoyens invisibles.

AVEC Dilara Asardag, Pascal Campion, Marine Debilly, Sophie Farza, Marion Gassin, Viviane Herry, Camille Mariage, Eliza Pais, Maika Saidi, Gaelle Wilkin.

ARAF

Het Paradijs noch de Hel, maar wel de top van een berg van zand uit het oosten en uit het westen, daar waar de vragen over het leven en de wereld ons naartoe brengen. ARAF is de stem van de onzichtbare burger, de stem van onze bevrijde lichamen die klinkt in repetitieve cirkels.

Regie en instructie van de soefi-draaiateliers: **NIL GÖRKEM.**

Nil nam als danseres en lerares deel aan heel wat festivals en projecten in Turkije en Europa. Ze wil met hart en ziel de rituele draaidansen van Anatolië overbrengen en heeft daarbij aandacht voor zowel het lichamelijke als het filosofische aspect.

MUZIEK: Aykut Duran (contrabas en tamboer), Vardan Hovanissian (doedoe en klarinet), David Marolito (gitaar), Tuncay Yilmaz (percussie), en de stem van onzichtbare burgers.

MET Dilara Asardag, Pascal Campion, Marine Debilly, Sophie Farza, Marion Gassin, Viviane Herry, Camille Mariage, Eliza Pais, Maika Saidi, Gaelle Wilkin..



ATELIERS DU TEMPS LIBRE

Peut-on éviter la fatalité d'un destin tragique tel que celui d'Eurydice ? C'est avec ce questionnement que les préadolescents du groupe de théâtre des Ateliers de Temps Libre (ATL) ont sorti de leur imaginaire des Parques modernes, divinités maîtresses de la destinée humaine, dans un mode empreint d'humour noir et de cynisme.

ATL est le Centre d'expression et de créativité du Centre culturel Wolubilis, qui propose un éventail diversifié de formations, de projets socioartistiques et de stages à un public d'enfants, d'ados et d'adultes désirant développer leur créativité.

Comédienne, marionnettiste en théâtre pour jeune public, **CÉLINE TAUBENNEST** se place également dans la transmission de sa passion. Elle anime des ateliers pour enfants et adultes ainsi que des stages de théâtre, souvent enrichis par une collaboration musicale.

ABDESLAM EL MANZAH : plus connu sur les scènes du hip-hop belge comme Manza. Conteur urbain, rappeur, slameur, auteur et animateur d'ateliers d'écriture. Activiste dans le milieu hip-hop depuis 1989, il fait partie de collectifs de poètes bruxellois, a publié des livres et développé des projets avec des organisations telles que Passaporta.

NOËLLE DECKMYN : Un diplôme de scénographe (ENSAV La Cambre) dans la poche, son parcours sinueux l'a amenée au Théâtre avec ses compétences de costumière pour des compagnies souvent destinées au jeune public.

AVEC Pauline Broekmans, Olivia Cook, Emilie Deroose, Alienor Gervaise, Rodrigue Gervaise, Andrea Hock-Beziat, Mia Klaas, Camille Lacroix, Eléonore Lo, Jasmine Viau-Perez, Tosca Santerre, Amber Schloesslen, Olivia Wilmart.

ATELIERS DU TEMPS LIBRE

Kunnen we de fataliteit van een tragisch lot als dat van Eurydice vermijden? Die vraag stelden de jonge adolescenten van de theatergroep Ateliers de Temps Libre (ATL) zich. Ze vertrokken vanuit het idee van moderne Schikgodinnen die het lot van de mens in handen hebben, maar kruiden die wereld met zwarte humor en cynisme.

ATL is het Centrum voor expressie en creativiteit van het Cultureel Centrum Wolubilis, dat een uitgebreide waaier aanbiedt aan vormen, sociaal-artistieke projecten en stages voor kinderen, tieners en volwassenen die hun creativiteit willen ontplooiën.

Actrice en marionettenspeelster voor het kindtheater **CÉLINE TAUBENNEST** wil haar passie graag met ons delen. Ze organiseert ateliers voor kinderen en volwassenen, maar ook theaterstages die vaak opgeleurd worden met muziek.

ABDESLAM EL MANZAH: binnen de Belgische hiphopscene bekend als Manza. Stedelijk verteller, rapper, slammer, auteur en animator van schrijfateliers. Sinds 1989 activist in het hiphopmilieu en lid van het collectief van Brusselse dichters. Hij publiceerde boeken en ontwikkelde projecten met organisaties als Passaporta.

Decorontwerpster **NOËLLE DECKMYN** studeerde af aan de ENSAV La Cambre en kwam via enkele omwegen en door haar talent als kostuumontwerpster bij het theater terecht. Ze werkt geregeld voor gezelschappen die voor een jong publiek werken.

MET Pauline Broekmans, Olivia Cook, Emilie Deroose, Alienor Gervaise, Rodrigue Gervaise, Andrea Hock-Beziat, Mia Klaas, Camille Lacroix, Eléonore Lo, Jasmine Viau-Perez, Tosca Santerre, Amber Schloesslen, Olivia Wilmart.

BBEK & JANE DICKSON : ARE THESE WAVES

Comment les femmes sont-elles traitées à l'opéra et quel est le rapport avec la façon dont les femmes sont traitées dans la société ? La pièce explorera la relation entre l'amour et la mort à l'opéra, et en particulier l'autonomie féminine.

Huit femmes de la chorale Brussels Brecht Eisler Koor participent au projet. Le choix de la chorale se porte sur des chants engagés au niveau du texte et de la musique. Selon la devise du compositeur Hanns Eisler (1898-1962) : prendre parti en chantant !

Jane Dickson est compositrice. Son travail questionne la virtuosité et les méthodes de production – en particulier dans le domaine de l'opéra. Elle recourt souvent à l'électronique en direct pour déstabiliser et perturber, explorant l'espace entre le son acoustique et le son traité.

AVEC Marijke Bosserez, Marguerite Loute, Dominique Mussche, Griet Van Paemel, Mia Polet, Katlijn Sanctorum, Mira Teresa, Sabine Verlinden.

BBEK & JANE DICKSON : ARE THESE WAVES

Welke rol krijgen de vrouwen toebedeeld in de opera en wat is de verhouding daarvan met de manier waarop vrouwen in de samenleving behandeld worden? Dit stuk verkent de relatie tussen liefde en dood in de opera en in het bijzonder de vrouwelijke autonomie.

Aan het project nemen acht vrouwen deel van het Brussels Brecht Eisler Koor. Zij kozen voor liederen met geëngageerde tekst en muziek. Om het met de woorden van componist, Hanns Eisler (1898-1962) te zeggen: zingend partij kiezen!

Het werk van componiste Jane Dickson stelt de virtuositeit en de productiemethoden in vraag – vooral dan op het vlak van opera. Ze werkt vaak met live elektronische muziek om om het bestaande evenwicht te verstoren en om de ruimte tussen akoestische en bewerkte muziek te verkennen.

MET Marijke Bosserez, Marguerite Loute, Dominique Mussche, Griet Van Paemel, Mia Polet, Katlijn Sanctorum, Mira Teresa, Sabine Verlinden.

BRUSSELS OUDEREN-PLATFORM (BOP)

La performance de BOP est basée sur les principes de vols d'oiseau et de bancs de poissons. Les mouvements sont transmis, dans ce groupe, d'un individu à un autre, tout comme les poèmes de Majnoun, qui ont eux aussi voyagé de personne en personne avant d'atteindre Leïla, et tout comme les chants d'Orphée qui ont circulé de personne en personne avant d'atteindre Eurydice.

BOP est une plate-forme qui propose aux seniors une place dans le paysage culturel bruxellois.

EHSAN HEMAT est un danseur et un chorégraphe autodidacte. Il a pris part à plusieurs productions en Iran, comme *Dance on Glasses* de Amir Reza Koohestani, ou sous la direction d'artistes comme William Forsythe, Felix Van Groeningen, Mokhallad Rasem et David Zambrano.

GILLES POLET est un artiste multidisciplinaire, passant d'un opéra mis en scène par Deborah Warner à la Monnaie aux courts-métrages de réalisateurs comme Dimitri Karakatsanis et Kevin Calero. En Iran, il a découvert le soufisme, d'où il a tiré le solo *Simurgh*.

AVEC Germaine Clapdorp, Octavia De Buysscher, Willem Dehaas, Marie-José De Koninck, Gerda De Mot, Nicole Van Opstal, Carine Van Cauwelaert, Ko van der Meer, Ida Dotty Verbist, Greet Wilms, Elisabeth Wolfs.

BRUSSELS OUDEREN-PLATFORM (BOP)

De performance van het BOP baseert haar choreografie op een vlucht vogels of een school vissen. De bewegingen worden binnen de groep doorgegeven, van de ene persoon naar de andere, net als de gedichten van Majnun die van persoon tot persoon doorgegeven werden om uiteindelijk Layla te bereiken. Ook het gezang van Orpheus werd doorgegeven tot Eurydice het hoorde.

BOP is een platform dat senioren een plaats biedt in het Brusselse culturele landschap.

EHSAN HEMAT is danser. Als choreograaf is hij autodidact. Hij nam deel aan een aantal producties in Iran, zoals *Dance on Glasses* van Amir Reza Koohestani, of onder leiding van artiesten als William Forsythe, Felix Van Groeningen, Mokhallad Rasem en David Zambrano.

GILLES POLET is een multidisciplinair artiest, die zowel thuis is in een opera van Deborah Warner in de Munt als in kortfilms van producers als Dimitri Karakatsanis en Kevin Calero. In Iran ontdekte hij het soefisme, waarop zijn solo *Simurgh* is gebaseerd.

MET Germaine Clapdorp, Octavia De Buysscher, Willem Dehaas, Marie-José De Koninck, Gerda De Mot, Nicole Van Opstal, Carine Van Cauwelaert, Ko van der Meer, Ida Dotty Verbist, Greet Wilms, Elisabeth Wolfs.

BREDE SCHOOL HELMET BREDE SCHOOL HELMET

Dans le cadre d'O&M, les élèves de BSH se sont lancés, secondés par les artistes Ali Can et Nele Thorrez, dans la construction d'une grande installation mettant en scène différents éléments des histoires d'Orphée et de Majnoun. Une maquette, un rêve : la ville de Bruxelles habitée par Leïla et son bien-aimé.

La BSH travaille en collaboration avec différentes écoles, différentes organisations afin de promouvoir l'offre culturelle du quartier Schaarbeek Helmet.

ALI CAN est étudiant en direction d'acteurs à RITS. Il est impliqué dans différents projets artistiques et participatifs. D'origine turque, il utilise le déguisement, les maquettes et la participation dans son jeu d'acteur.

NELE THORREZ vit et travaille en Belgique. Elle a un master en arts visuels et photographie. Actuellement, elle étudie à Sint-Lukas Ghent pour enseigner les arts visuels.

AVEC Youssra Beneich, Zayd Beneich, Hafsa Boulahrir, Sirine Bouazatane, Vinz Devens, Defne Duran, Tobi D'Haeyer, Sanae El Idrissi, Sirine El Kassimi, Aeneas Kersemans, Asya Özten, Hélénice Mandina, Hajar Rahmani, Arno Stuyck, Amy van Laer, Miles Vandaele, Fenna Verstraete.

Voor O&M wagen de studenten van BSH en kunstenaars Ali Alcan en Nele Thorrez zich aan een installatie waarin ze de verschillende elementen uit het verhaal van O&M verwerken: een maquette, een droom: de stad Brussel bewoond door Layla en haar geliefde.

De BSH werkt over de grenzen tussen verschillende scholen en organisaties heen om de leerlingen kennis te laten maken met het culturele aanbod van de wijk Schaarbeek Helmet.

ALI CAN heeft Turkse roots en is student actuatoriege aan het RITCS. Hij werkt mee aan verschillende artistieke en participatieve projecten. Als acteur gebruikt hij vermomming, maquettes en participatie.

NELE THORREZ woont en werkt in België. Ze behaalde een master in visuele kunst en fotografie en studeert momenteel aan Sint-Lukas in Gent, zodat ze later visuele kunst kan onderwijzen.

MET Youssra Beneich, Zayd Beneich, Hafsa Boulahrir, Sirine Bouazatane, Vinz Devens, Defne Duran, Tobi D'Haeyer, Sanae El Idrissi, Sirine El Kassimi, Aeneas Kersemans, Asya Özten, Hélénice Mandina, Hajar Rahmani, Arno Stuyck, Amy van Laer, Miles Vandaele, Fenna Verstraete.



BRU(I)TAL

VOIR Parade p. 28

BRU(I)TAL

ZIE Parade p. 28

CHANGE & CALAME ASBL

NEHANDA
Avec Nehanda, les jeunes invitent à l'interaction, au partage des valeurs de la paix, du respect et du vivre ensemble au-delà des différences, pour créer un monde plus humain. Nehanda est une allégorie de l'Afrique, incarnée tour à tour par différents personnages.

CALAME est un centre de soutien scolaire aux enfants et d'accompagnement des parents, situé à Saint-Josse-ten-Noode. Leur objectif est l'accrochage scolaire et l'enseignement de qualité pour tous, en visant l'autonomie et l'émancipation des individus.

CHANGE est une jeune association panafricaine dont les objectifs sont de revaloriser l'histoire et la culture africaines, de lutter contre toute forme de discrimination et de rétablir la vérité historique. Ces deux asbl travaillent ensemble depuis deux ans.

AUTEUR ET METTEUR EN SCÈNE : Dady Mbumba est né au Zaïre, à Kinshasa, actuelle République Démocratique du Congo. Féru de poésie, il aime apprendre et adore partager ses connaissances. En tant qu'artiste, conteur africain, il offre des ateliers destinés à sensibiliser les jeunes à la richesse de la diversité, en les amenant à s'interroger sur le monde, afin d'élargir leurs horizons et d'exercer leur esprit critique.

AVEC Yasmine Amrani, Firdaws Benaïssa, Diallo Diaraya, Ahmed Elmarnissi, Noah Endambela, Camara Fatoumata, Sylla Fatou, Hossem Hmimsa, Darvine Kians, Noah Lukelbi, Iron Lofombo, Sylla Maimouna, Balde Madina, Graslène Mbokama, Junior Mpolo Mgoma, Annahi Romero, Basma Siyoun, Sundus Siyoun, Aron Thipgadum.

CHANGE & CALAME ASBL

NEHANDA
Met Nehanda nodigen de jongeren uit tot interactie, tot het delen van waarden als vrede, respect en samenleven met respect voor verschillen. Samen willen ze werken aan een menselijkere wereld. Nehanda is een allegorie van Afrika, die afwisselend verbeeld wordt door verschillende personages.

CALAME is een centrum dat ondersteuning voor schoolgaande kinderen en begeleiding voor ouders voorziet in Sint-Joost-ten-Node. Het centrum wil ervoor zorgen dat kinderen niet afhaken op school en dat iedereen kwaliteitsvol onderwijs krijgt, gericht op autonomie en emancipatie van de leerlingen.

CHANGE is een jonge pan-Afrikaanse vereniging met als doel het waarderen van de Afrikaanse geschiedenis en cultuur, de strijd tegen iedere vorm van discriminatie en het herstellen van de historische waarheid. Deze twee vzw's werken al twee jaar samen.

AUTEUR EN REGISSEUR : Dady Mbumba werd geboren in Kinshasa in Zaïre, de huidige Democratische Republiek Congo. Hij is verzot op poëzie, leert graag bij en houdt ervan zijn kennis met anderen te delen. Als artiest en Afrikaanse verhalenverteller wil hij met zijn ateliers jongeren in contact brengen met de rijkdom van diversiteit, hij wil dat ze even blijven stilstaan bij de wereld om hen heen, hun blik verruimen en hun kritische geest aanscherpen.

MET Yasmine Amrani, Firdaws Benaïssa, Diallo Diaraya, Ahmed Elmarnissi, Noah Endambela, Camara Fatoumata, Sylla Fatou, Hossem Hmimsa, Darvine Kians, Noah Lukelbi, Iron Lofombo, Sylla Maimouna, Balde Madina, Graslène Mbokama, Junior Mpolo Mgoma, Annahi Romero, Basma Siyoun, Sundus Siyoun, Aron Thipgadum.

CIRCUS ZONDER HANDEN

Pour O&M, nous avons invité plusieurs praticiens du cirque urbain de notre groupe à créer une représentation contemporaine basée sur les histoires de Leïla & Majnoun et d'Orphée & Eurydice.

CZH est l'école de cirque inclusive de Bruxelles. Parallèlement aux techniques de cirque connues, plusieurs mouvements dynamiques comme le freerunning, le tricking et le parcours forment un cadre idéal pour créer une rencontre entre différents Bruxellois.

WARD MORTIER est acrobate, diplômé de l'école du cirque ESAC. Il est un praticien actif du sport freerunning. Il s'est aussi spécialisé dans le tricking, le slackline, la gymnastique et le breakdance avant d'atterrir dans l'art du cirque contemporain.

AVEC Mohamad Albiek, Hamza Bouallou, Naïm Clérin, Marwa Delgado, Yasmina Delgado, Alexander Hendrickx, Victor Huygh, Mehdi Karimi, Rafaël Kerkhofs, Julien Lebon, Hamza Rghiui, Mateusz Wachowiec, Wassim Zohmed.

CIRCUS ZONDER HANDEN

Voor O&M hebben we verscheidene artiesten van het stadscircus van onze groep gevraagd om een moderne voorstelling in elkaar te steken over de verhalen van Layla & Majnun en Orpheus & Eurydice.

CZH is de inclusieve circussschool van Brussel. Er wordt niet alleen gewerkt met de gekende circustechnieken, maar ook met dynamische bewegingen als freerunning, tricking en parcours, de ideale omgeving waar verschillende Brusselaars elkaar kunnen ontmoeten.

WARD Mortier is acrobaat en haalde een diploma aan de circussschool ESAC. Hij doet actief aan freerunning en is ook gespecialiseerd in tricking, slackline, gymnastiek en breakdance en voelt zich thuis in de hedendaagse circuskunst.

MET Mohamad Albiek, Hamza Bouallou, Naïm Clérin, Marwa Delgado, Yasmina Delgado, Alexander Hendrickx, Victor Huygh, Mehdi Karimi, Rafaël Kerkhofs, Julien Lebon, Hamza Rghiui, Mateusz Wachowiec, Wassim Zohmed.

CITYZOOM

Transformer un vieux conte en film exotique ? Les héros du film de l'atelier vidéo de Cityzoom ont accepté ce défi ! Le résultat est un film court-métrage sublime qui raconte l'histoire de Leïla et Majnoun à travers les yeux de jeunes Bruxellois.

Romantisme, action et humour sont les mots-clés de ce travail, avec, cerise sur le gâteau : un jeune exotisme en ville !

Cityzoom est un projet de la Commune de Saint-Gilles et du Gemeenschapscentrum Pianofabriek pour les jeunes entre 12 et 15 ans.

ALI CAN : voir conteurs, p. 15.

AVEC Fahd Al-Heleji, Mohamed Amin, Nasserddine Azzaoui, Mohamed, Ludmila Bontes Santos, Soulaymane Darkik, Anass Mansouri, Jules Meuwissen, Yidir Ouazza, Ayoub Ouahrou, El Habti Ouahrou, Rosa Aparicio Rodriguez, Felix Van Den Broecke.

CITYZOOM

Een oud verhaal omzetten in een exotische film? De filmhelden van het videoatelier Cityzoom namen de uitdaging graag aan! Het resultaat is een prachtige kortfilm over het verhaal van Layla en Majnun gezien door de ogen van jonge Brusselaars.

Romantiek, actie en humor zijn de sleutelwoorden en als kers op de taart een vleugje jong exotisme in de stad.

Cityzoom is een gezamenlijk project van de gemeente Sint-Gillis en het Gemeenschapscentrum Pianofabriek en richt zich tot jongeren tussen 12 en 15 jaar.

ALI CAN : zie vertellers, p.15.

MET Fahd Al-Heleji, Mohamed Amin, Nasserddine Azzaoui, Mohamed, Ludmila Bontes Santos, Soulaymane Darkik, Anass Mansouri, Jules Meuwissen, Yidir Ouazza, Ayoub Ouahrou, El Habti Ouahrou, Rosa Aparicio Rodriguez, Felix Van Den Broecke.

ENSEMBLE DE CUIVRES DE LA MONNAIE

Les musiciens de la Monnaie prennent également part aux festivités, mais ce sont les cuivres de la famille des instruments à vent qui seront mis à l'honneur, car c'est au vent que Leïla confia ses poèmes et mots d'amour pour Qays. Ce vent, matérialisé par nos instrumentistes, soufflera parmi la foule et les passants auront l'occasion d'écouter son bruissement tantôt place de la Monnaie, accompagnant le chœur, tantôt à la Salle Fiocco. Une occasion également de nous rappeler que le vent, l'air que nous respirons est ce qui nous maintient en vie et nous fait vibrer.

AVEC Manu Mellaerts (trompette), Jan Smets (trombone), Bram Fournier (trombone), Geert De Vos (trombone), Stephan Vanaenrode (tuba).

KOPERBLAZERS VAN DE MUNT

De muzikanten van de Munt nemen ook deel aan de festiviteiten, maar de koperblazers zullen een ererol krijgen. Layla vertrouwt haar gedichten en haar liefde voor Qeis aan de wind toe. De wind, gematerialiseerd door onze muzikanten, blaast door de menigte. De voorbijgangers kunnen het ruisen horen nu eens op het Muntplein, als begeleiding van het Koor, dan weer in de Fioccozaal. Dit zal een gelegenheid zijn om ons te herinneren dat de wind, de lucht die we inademen, ons levend houdt.

MET Manu Mellaerts (trompet), Jan Smets (trombone), Bram Fournier (trombone), Geert De Vos (trombone), Stephan Vanaenrode (tuba).



FOYER VZW – L'ATELIER M

La nature et la végétation prennent une place importante dans les deux mythes, c'est ainsi qu'à l'invitation de la Monnaie, les hommes de l'atelier M ont construit des arbres imaginaires, symbolisant ainsi l'arbre auprès duquel Orphée et Majnoun subliment leur douleur. Ce sont les arbres que vous trouverez lors du Parcours pour vous indiquer le chemin.

L'Atelier M est le port d'attache des activités participatives du Foyer destinées aux hommes. Les hommes de Molenbeek et des environs peuvent s'y retrouver pour se joindre à des activités sociales, culturelles et éducatives. Entre autres, un atelier de menuiserie pour les gens du quartier qui veulent entreprendre des petits travaux avec du bois.

JULES VANHAVERBEKE, le responsable de l'Atelier, est un menuisier expérimenté qui accompagne les nouveaux membres notamment pour assurer la sécurité des activités.

AVEC les participants de la Maison M et de l'Atelier de Menuiserie du Foyer asbl.

FOYER VZW – L'ATELIER M

Natuur en vegetatie nemen in de twee mythes een belangrijke plaats in. Het Wijkatelier Foyer brengt het Atelier Menuiserie en het Maison des Hommes samen, die aan een denkbeeldige boom werken, de symbolische boom waaronder Orpheus en Majnoun hun pijn uitschreeuwen.

Atelier M is de thuishaven voor de participatieve projecten van de Foyer en is gericht op mannen. De mannen van Molenbeek en omgeving ontmoeten elkaar hier voor sociale, culturele en educatieve activiteiten. Zo is er onder meer een atelier houtbewerking voor mensen uit de wijk die graag met hout willen leren werken.

JULES VANHAVERBEKE, verantwoordelijke voor het Atelier, is een ervaren houtbewerker die nieuwe leden onder zijn vleugels neemt, zodat er in alle veiligheid gewerkt kan worden.

MET de deelnemers van het Maison M en het Wijkatelier Foyer vzw.

FOYER DES JEUNES

LES ENFANTS DU PHOENIX est un groupe formé suite à des ateliers d'écriture et de composition musicale. Ils offriront un extrait de leur répertoire hip-hop, un brin avant-gardiste et quelques histoires sur l'amour impossible...

L'ATELIER WEB TV présentera un court-métrage illustrant l'amour entre deux animaux – proie et prédateur – le tout transposé dans une jungle urbaine peuplée d'animaux humanisés. Le spectacle fait hommage aux mythes persans et est raconté par des marionnettes d'ombres chinoises, accompagnées de chants, de musiques et de poèmes persans.

Au fil de l'après-midi, trois jeunes et leur coach, **SAFA**, vont circuler à travers la Parade et le Parcours, afin de faire des captations d'images, photos et vidéos, et de les partager avec vous sur Facebook : *Orfeo & Majnun Brussels*.

Proposant des activités ludiques, sportives, une école de devoirs ainsi que des ateliers créatifs, la maison de jeunes du Foyer effectue un travail de prévention et de remédiation. Elle est ouverte aux enfants à partir de 8 ans jusqu'aux jeunes de 22-25 ans.

JOVIC MAFUTA N.K., éducateur et animateur au Foyer des jeunes de Molenbeek depuis neuf ans, conduit les ateliers d'écriture et de composition musicale. Auteur, compositeur et interprète, il croit au pouvoir de transformation de l'art.

SAFÀ-EDDINE TAGHIAN : coréalise en 2013 *Saga en 3 temps, 50 ans déjà!*, une coproduction de la RTBF et de l'ESPACE MAGH. Projeté au Bozar à l'occasion de l'inauguration de la commémoration des 50 ans de l'immigration marocaine en Belgique.

AVEC Khalid Al Azzimani, Lina Bitich, Amira Chergui, Chaïmae El bouta Kmanti, Melina Ferdin, Ilias M'Rabet, Reda Mabrouki, Fayssal Makadam et Sarah Mayouche.

FOYER JEUGDHUIS

LES ENFANTS DU PHOENIX is een groepje dat ontstond na de workshops schrijven en muzikale compositie. Ze brengen een stukje van hun hiphop-repertoire met een avantgardistische knipoog en vertellen een paar verhalen over een onmogelijke liefde ...

HET ATELIER WEB TV presenteert een kortfilm over de liefde tussen twee dieren – prooi en roofdier – in een stadsjungle vol vermenselijkte dieren. De voorstelling brengt hulde aan Perzische mythen en wordt verteld door marionetten van het Chinese schaduwspel. Er is begeleiding met zang, muziek en Perzische gedichten.

In de loop van de namiddag lopen drie jongeren en hun coach, **SAFA**, door de Parade en langs het Parcours, waar ze beelden schieten, foto's nemen en films maken, die ze vervolgens delen op Facebook: *Orfeo & Majnun Brussels*.

Foyer des Jeunes is een Franstalige buitenschoolse opvangplek voor kinderen, adolescenten en jongvolwassenen van 8 tot 25 jaar. Het jeugdhuis heeft als opdracht jongeren te begeleiden en preventief op te treden, dit door sportieve activiteiten, huiswerk hulp en creatieve ateliers.

JOVIC MAFUTA N.K. is al negen jaar pedagoog en animator bij de jongerenwerking Foyer van Molenbeek. Hij leidt de workshops schrijven en muzikale compositie. Als auteur, componist en vertolker gelooft hij in de kracht van de transformatie van kunst.

SAFÀ-EDDINE TAGHIAN coproduceerde in 2013 *Saga en 3 temps, 50 ans déjà!*, een coproductie van de RTBF en ESPACE MAGH. De film was tijdens de inhuldiging van de herdenking van de 50ste verjaardag van de Marokkaanse immigratie in België te zien in de BOZAR.

MET Khalid Al Azzimani, Lina Bitich, Amira Chergui, Chaïmae El bouta Kmanti, Melina Ferdin, Ilias M'Rabet, Reda Mabrouki, Fayssal Makadam, Sarah Mayouche.

GLOBE AROMA

WANDER AT WILL *Prenez le désir comme moteur de vos actions... Chaque mouvement évoqué causera un changement dans votre corps. Le corps prend une nouvelle forme : il avance, il s'adapte, il arrête de réfléchir et il ne regarde plus en arrière. Un projet composé par trois histoires qui dévoilent des moments précis du désir. Une tentative qui veut montrer, en s'éloignant du réel, ce que ces figures sont en train d'imaginer.*

Globe Aroma est une maison des arts ouverte, située à Bruxelles. Un sanctuaire artistique, accessible à tous, où se rencontrent réfugiés, demandeurs d'asile, la population de Bruxelles, les habitants de quartiers, le secteur de la migration et le champ artistique. Cette rencontre singulière est canalisatrice de dialogue, de collaboration, de réseautage, de création et d'expérience.

Après ses études de danse et de photographie à Madrid, **SARA SAMPelayo** travaille avec Wim Vandekeybus, Hans van den Broeck, Harold Henning, Fré Werbrouck, Louise Vanneste. Elle développe aussi ses propres projets en tant que chorégraphe. Dernièrement, elle crée avec Anne Thuot et Flore Herman le projet à long terme Lydia Richardson (2015-présent).

AVEC Ali Alkrizi, Maimouna Bah, Caporal Mugabonumuheto, Zohir en de participants de BOR, Le Silex et Cityzoom. Sur une musique de Michiel Soete. Remerciements à Anne Thuot.

GLOBE AROMA

WANDER AT WILL *Verlangen als drijfveer van je daden... Elke beweging veroorzaakt door een van deze daden zorgt voor een verandering in je lichaam, dat een nieuwe vorm aanneemt: het gaat vooruit, past zich aan, stopt met nadenken en kijkt niet meer achterom. Een project dat in drie verhalen de precieze momenten van verlangen ontsluit. Een project dat afstand neemt van het reële en zo wil laten zien wat deze personages zich voorstellen.*

Globe Aroma is een open kunstenhuis in Brussel. Een artistiek heiligdom waar iedereen welkom is, waar vluchtelingen, asielzoekers en de inwoners van Brussel, de mensen uit de wijk, de migratiedienst en het artistieke veld elkaar ontmoeten. Een unieke ontmoeting die uitmondt in dialoog, samenwerking, netwerken, creatie en ervaring.

Na haar studies dans en fotografie in Madrid werkte **SARA SAMPelayo** samen met Wim Vandekeybus, Hans van den Broeck, Harold Henning, Fré Werbrouck, Louise Vanneste. Ze werkt ook aan haar eigen projecten als choreografe. Op dit ogenblik werkt ze samen met Anne Thuot en Flore Herman aan het langetermijnproject Lydia Richardson (2015-vandaag).

MET Ali Alkrizi, Maimouna Bah, Caporal Mugabonumuheto, Zohir en de deelnemers van het BOR, Le Silex en Cityzoom. Op de muziek van Michiel Soete, met dank aan Anne Thuot.

JETSE ACADEMIE MUZIEK-WOORD-DANS

Pour O&M, les classes de flûte à bec, violoncelle et percussion ont regroupé leurs forces. Inspirés par ces histoires, les musiciens ont choisi quelques morceaux qui reflètent la mélancolie, l'imprévu et le pouvoir poétique de ces mythes. Avec Come, Woeful Orpheus de William Byrd, ils font un saut dans le passé et voyagent 400 ans en arrière. Avec la musique de Pieter Campo et Dick van der Harst, ils entament un nouveau répertoire et élèves et enseignants, tout comme Orphée et Majnoun, s'engagent dans une nouvelle aventure.

L'Académie de Jette est un lieu créatif accessible à tous, au niveau artistique élevé. Dans le département musical, nous cherchons à approfondir le répertoire classique comme celui de la pop, du jazz et du rock.

L'ENSEMBLE DE FLÛTES À BEC DIRIGÉ PAR Katelijne Lanneau **AVEC** Louise Maris, Dries Coone, Sybille Decoo, Geert Raeymaeckers, Samuel Schalckens, Leen Schalckens, Kasper Schalckens, Annick Delassois.

L'ENSEMBLE DE VIOLONCELLES DIRIGÉ PAR Stijn Kuppens **AVEC** Victoria Cocquereaux, Audrey Coopmans, Ann De Maeyer, Marcia Del Francisco, Florence Vanden Eede.

L'ENSEMBLE DE PERCUSSIONS DIRIGÉ PAR Dimitri Dumon **AVEC** Aiko Bauwens.

JETSE ACADEMIE MUZIEK-WOORD-DANS

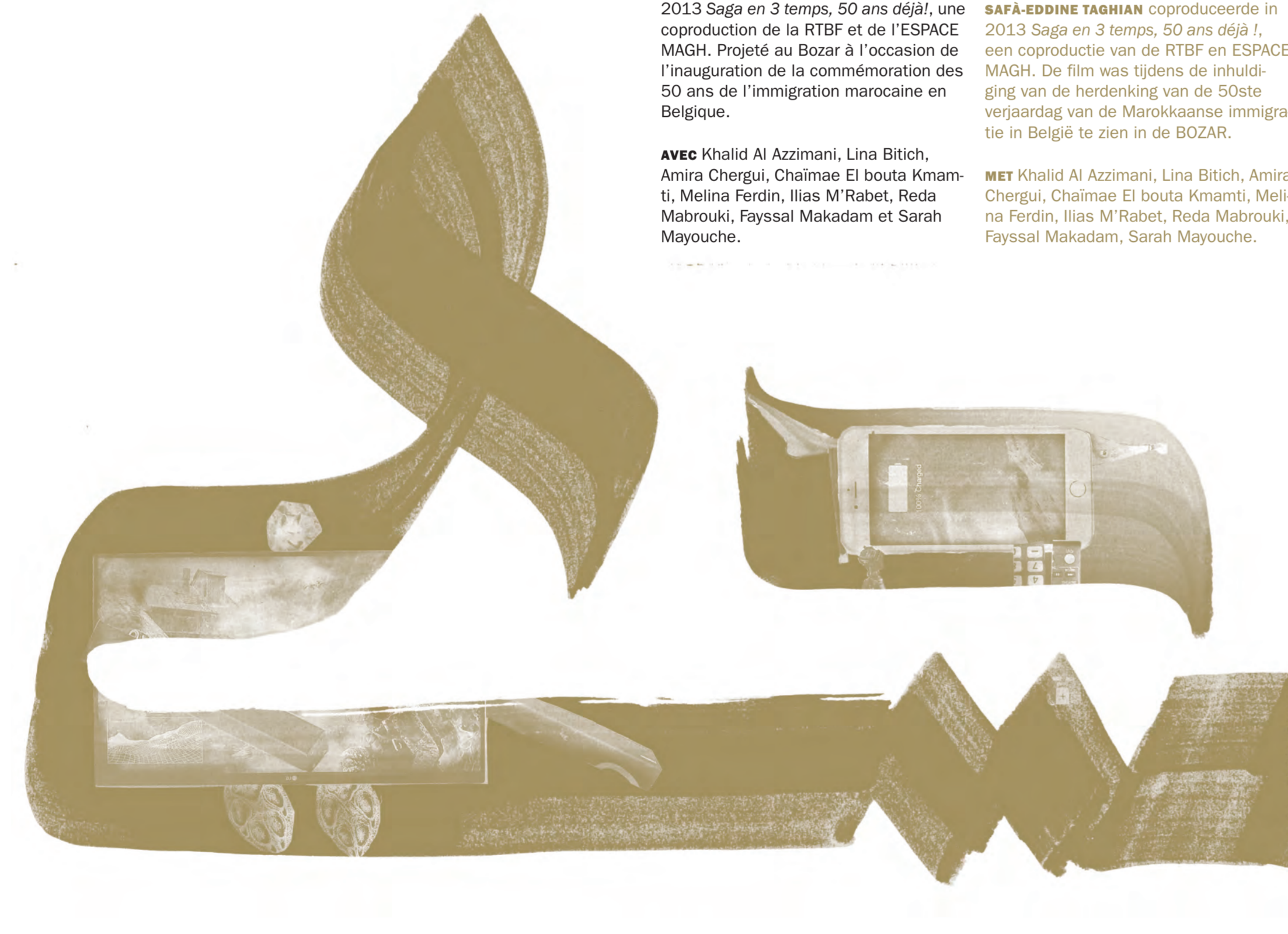
Voor O&M bundelden de klassen blokfluit, cello en percussie de krachten. De muzikanten dompelden zich onder in de verhalen en kozen een paar stukken die de melancholie, het onvoorzien en de poëzie van deze mythes ademen. Met Come, Woeful Orpheus van William Byrd nemen ze ons 400 jaar mee terug in de tijd. Op de muziek van Pieter Campo en Dick van der Harst beginnen ze aan een nieuw repertoire en leerlingen en leerkrachten stappen net als Orpheus en Majnoun in een nieuw avontuur.

De academie van Jette is een creatieve plek waar iedereen terecht kan en waar het artistieke niveau hoog is. In de afdeling muziek willen we het klassieke repertoire, maar ook pop, jazz en rock uitdiepen.

BLOKFLUITENSEMBLE GEDIRIGEERD DOOR Katelijne Lanneau **MET** Louise Maris, Dries Coone, Sybille Decoo, Geert Raeymaeckers, Samuel Schalckens, Leen Schalckens, Kasper Schalckens, Annick Delassois.

CELLO-ENSEMBLE GEDIRIGEERD DOOR Stijn Kuppens **MET** Victoria Cocquereaux, Audrey Coopmans, Ann De Maeyer, Marcia Del Francisco, Florence Vanden Eede.

PERCUSSIE: ONDER LEIDING VAN Dimitri Dumon. **MET** Aiko Bauwens.



KAOS & PSYCHO-SOCIAAL CENTRUM SINT-ALEXIUS

Les thématiques de notre performance sont les histoires d'Orphée et de Majnoun. Notre projet n'est pas une performance habituelle, mais plutôt une mosaïque de petites installations combinant les arts visuels, la musique et la parole.

Le Centre psycho-social Saint-Alexius d'Ixelles offre un soutien et un accompagnement pour de jeunes adultes souffrant de problèmes psychotiques. KAOS est une organisation bruxelloise qui mène des projets artistiques avec des artistes souffrant d'une éventuelle fragilité psychiatrique. Elle collecte et analyse les talents et les passions pour construire un espace artistique à chaque participant.

DANIEL ARBACZEWSKI, acteur, marionnettiste, réalisateur, éducateur de théâtre. Il est diplômé de l'Académie de Théâtre de Wrocław (Pologne). Il collabore avec des théâtres en Pologne et dans le monde (Palestine, Mexique, Indonésie, Turquie, Norvège).

AVEC les Artistes et résidents du KAOS et le Centre psycho-social Saint-Alexius.

KAOS & PSYCHO-SOCIAAL CENTRUM SINT-ALEXIUS

Voor deze productie werden de verhalen van Orpheus en Majnun als thema gekozen. Ons project is geen gewone voorstelling, maar eerder een mozaïek van kleine installaties die visuele kunst, muziek en woord combineren.

Het Psycho-sociaal centrum Sint-Alexius in Elsene biedt ondersteuning en begeleiding aan jongvolwassenen met psychotische problemen. KAOS is een Brusselse organisatie die artistieke projecten begeleidt met artiesten die psychiatrisch kwetsbaar zijn. Deze organisatie verzamelt en analyseert talent en passie, waarmee ze een artistieke ruimte voor elke deelnemer wil creëren.

DANIEL ARBACZEWSKI, acteur, marionnettenspeler, regisseur, theaterleerkracht. Hij studeerde af aan de theaterschool van Wrocław (Polen). Hij werkt samen met theatergezelschappen in Polen en de rest van de wereld (Palestina, Mexico, Indonesië, Turkije, Noorwegen).

MET de artiesten en bewoners van KAOS en het psycho-sociaal centrum Sint-Alexius.

KOORMACHORALE (LABOLOBO ASBL)

O&M offre une opportunité d'élargir nos horizons. Nous travaillons sur les thèmes des mythes suggérés, où l'homme s'exile et vit en harmonie avec la nature et les bêtes sauvages qui le comprennent et le soutiennent. Accompagnés par **COSIMA JENTZSCH** (voir conteurs p. 15), les enfants de la chorale ont créé des masques d'animaux et un paysage visuel (photos et film) qui serviront de scénographie pour notre « installation chorale ».

Labolob ASBL encourage la solidarité entre toutes les générations. Nous organisons des rencontres autour d'activités ludo-artistiques dans notre espace récréatif LABOLOBO, ouvert à Jette. Tous y trouvent leur compte : plaisir de partager, de chanter en famille et de tisser des liens à travers le chant collectif. Le répertoire est adapté à tous les âges, multiculturel et intemporel.

PAÛL SOJO est formé à la Schola Cantorum du Venezuela, il poursuit ses études à la LUCA School of Arts – Campus de l'Institut Lemmens à Louvain. Il dirige plusieurs ensembles de chant choral et donne de nombreux ateliers.

GIULIA SUGRANYES est danseuse contemporaine (P.A.R.T.S., Rosas) et architecte d'intérieur. Elle est membre fondatrice de Labolobo où elle coordonne plusieurs projets depuis 2014.

AVEC Monique de Proost, Florence Dupuis, Lisa Goor, Anaïs Goor, François Goor, Catherine Hartung, Françoise Humuhoza, Marcela Palmaers, Judith Palmaers, Danae Piñeros, Juan Piñeros, Julia Piñeros, Celia Pirot.

KOORMACHORALE (LABOLOBO VZW)

O&M is een kans om onze horizon te verruimen. Wij brengen de voorgestelde mythen op het podium, waarin de man wegtrekt en in harmonie leeft met de natuur en de wilde dieren, die hem begrijpen en steunen. Onder leiding van **COSIMA JENTZSCH** (zie vertellers, p.15) maakten de kinderen van het koor dierenmaskers en een visueel landschap (foto's en film) dat als podium gebruikt zal worden voor hun 'koorinstallatie'.

Labolobo vzw moedigt solidariteit tussen de generaties aan. Wij laten hen rond artistieke en leuke activiteiten samenkomen in onze recreatieve ruimte LABOLOBO in Jette. Iedereen vindt er wel iets: het plezier van delen, zingen met het gezin, banden aanknopen tijdens samen-zang. Het repertoire is geschikt voor alle leeftijden, is multicultureel en tijdloos.

PAÛL SOJO liep school aan de Schola Cantorum in Venezuela en vervolgens aan de LUCA School of Arts – campus van het Lemmensinstituut in Leuven. Hij dirigeert meerdere koorensembles en begeleidt een groot aantal ateliers.

GIULIA SUGRANYES is danseres (P.A.R.T.S. en het hedendaagse gezelschap Rosas) en interieurarchitecte. Ze is stichtend lid van Labolobo, waar ze sinds 2014 meerdere projecten coördineert.

MET Monique de Proost, Florence Dupuis, Lisa Goor, Anaïs Goor, François Goor, Catherine Hartung, Françoise Humuhoza, Marcela Palmaers, Judith Palmaers, Piñeros, Juan Piñeros, Julia Piñeros, Celia Pirot.

ENFANTS DE LA MONNAIE

Quels sont les désirs de nos enfants ? Comment se laissent-ils inspirer par ces grandes histoires d'amour ? Pendant les vacances de Carnaval, les enfants du personnel de la Monnaie étaient invités à participer au projet O&M. Sous la guidance de **COSIMA JENTZSCH** (voir p. 15), ils se sont plongés dans l'univers de ces mythes et ont exprimé leurs propres désirs par des pièces de théâtre Kamishibai (théâtre narratif d'origine japonaise où l'on fait défiler des illustrations devant les spectateurs), qu'ils ont créées durant leur stage.

AVEC Noam Achnak, Leon Coiro, Nina Fetler, Joana Fetler, Soline Franka, Emilie Franka, Mateo Hulst, Elias Hulst, Nahla Mahougou, Nathan Mbaly, Nour Nouieli, Julo Sakai, Daichi Sakai, Ines Vermeulen, India Vermeulen, Pablo Villalobos.

KINDEREN VAN DE MUNT

Wat willen onze kinderen? Hoe laten zij zich inspireren door deze grote liefdesverhalen? In de krokusvakantie werden de kinderen van het personeel van de Munt uitgenodigd om mee te doen met het project O&M. Onder leiding van **COSIMA JENTZSCH** (zie vertellers, p.15) doken ze in de mythen en verkenden ze hun eigen verlangens in kamishibaitheater (van oorsprong Japans narratief theater waarin tekeningen getoond worden aan het publiek), waarvoor ze tijdens hun stage tekeningen uitwerkten.

MET Noam Achnak, Leon Coiro, Nina Fetler, Joana Fetler, Soline Franka, Emilie Franka, Mateo Hulst, Elias Hulst, Nahla Mahougou, Nathan Mbaly, Nour Nouieli, Julo Sakai, Daichi Sakai, Ines Vermeulen, India Vermeulen, Pablo Villalobos.

GROUPE D'ALPHABÉTISATION – CENTRE CULTUREL LA VILLA

Nous avons rencontré Leïla et Eurydice au cours des ateliers Alpha du Centre culturel de Ganshoren La Villa, en collaboration avec la Monnaie et les Midis de la Poésie. Début février 2018, Aliette, animatrice des Midis de la Poésie et Zoubida (voir conteurs, plus bas), conteuse à la Monnaie, nous ont fait découvrir les histoires de Leïla & Majnoun et d'Orphée & Eurydice.

Les Midis de la Poésie offrent l'occasion d'aborder des thématiques qui traversent notre époque et la littérature. Des auteur(e)s y développent une question littéraire ou une question liée à un processus créatif, y évoquent d'autres auteur(e)s qui ont nourri leurs œuvres, le tout en compagnie de comédiens et de comédiennes déclamant des textes.

TEXTES de Hassan Akani, Ghaziya Al Shahin, Rami Al Shahin Farmata Gaye, Mohammed Aouechane, Habiba Dayani, Omar El Yahyaoui, Zhong Gwi Hai, Nosheem Irfan, Mina Lote, Christelle Mariage, Concetta Martinelli, Marie-Jo Pichon, Liydmila Postova, Ali Talib, Françoise Thiry.

UN PARTENARIAT du Centre culturel de Ganshoren La Villa, des Midis de la Poésie et de la Monnaie, avec le soutien d'Alpha-Culture (Fédération Wallonie-Bruxelles).

ALFABETISERINGS-GROEP – CENTRE CULTUREL LA VILLA

Wij maakten tijdens de Alfa-ateliers van het cultureel centrum van Ganshoren, de Villa, in samenwerking met de Munt en de Midis de la Poésie, kennis met Layla en Eurydice. Begin februari 2018 nam Aliette, animatrice van de Midis de la Poésie en Zoubida en vertelster bij de Munt, ons mee naar de wereld van Layla & Majnun en Orpheus & Eurydice.

Les Midis de la Poésie zijn de gelegenheid bij uitstek om thema's aan te snijden die doorheen onze tijd en de literatuur lopen. De auteurs werken een literair vraagstuk of een vraag rond een creatief proces uit, ze vermelden andere auteurs die hun oeuvre gevoed hebben en werken samen met acteurs en actrices die teksten declameren.

TEKSTEN van Hassan Akani, Ghaziya Al Shahin, Rami Al Shahin Farmata Gaye, Mohammed Aouechane, Habiba Dayani, Omar El Yahyaoui, Zhong Gwi Hai, Nosheem Irfan, Mina Lote, Christelle Mariage, Concetta Martinelli, Marie-Jo Pichon, Liydmila Postova, Ali Talib, Françoise Thiry.

EEN PARTNERSCHAP tussen het cultureel centrum van Ganshoren, de Villa, Les Midis de la Poésie en de Munt, met de steun van Alpha-Culture (Federatie Wallonië-Brussel).



LE SILEX ASBL

ATELIER THÉÂTRE – THÉÂTRE DE RUE
 Nous déambulerons et nous vous accosterons pour vous inviter à voyager dans l’univers merveilleux et loufoque des spectacles proposés par nos amis du Silex et des Ateliers du Temps Libre.

ATELIER EXPRESSION CORPORELLE – LA HORDE HYPNOTIQUE
 La horde hypnotique propose une chorégraphie liée aux émotions présentes dans les contes d’O&M. Les personnes adultes en situation de handicap du Silex ont choisi d’assimiler les différentes émotions à des animaux et des couleurs ; comme dans les contes, les animaux accompagnent les héros. Une danse symbolique et hypnotique à voir absolument.

ATELIER TROUBADOUR – LA NON-MORT DES DEUX SŒURS
 Les membres de l’atelier troubadour ont sélectionné les moments forts des contes. Ils les ont réinventés de façon burlesque et humoristique. Une création émanant entièrement de personnes en situation de handicap. Un moment drôle et léger à ne pas manquer.

ATELIER TROUBADOUR/THÉÂTRE ATL – L’AMOUR FOU
 Le groupe de théâtre des Ateliers du Temps Libre et le groupe de percussion du Silex ont concocté une scène sur base de slams. L’amour fou sera mis à l’honneur dans ce spectacle dynamique, créé par des adolescents et des personnes en situation de handicap.

GILLES, FRANÇOISE, AURÉLIA, LISA, ALYSANDE ET ÉLÉONORE sont animateurs à l’asbl le Silex ; une équipe pluridisciplinaire, aux parcours divers et variés, accompagnant des adultes en situation de handicap dans le développement de leur créativité.

Nous militons pour l’insertion, par l’art, des personnes porteuses de handicaps.

POLINA AKHMETZIANOVA est née en Russie. Après ses études à P.A.R.T.S. (Belgique), elle a travaillé avec des artistes comme Xavier Le Roy, Anne Teresa De Keersmaecker et Malin Elgán. Avec Aristide Bianchi, Florian Aimard Desplanques, Cyriaque Villemaux, Boglárka Börsöck et Nestor Garcia Diaz, elle crée les pièces Un spectacle de poésie, Henri Michaux : textes à lire, Covers, Belgrade pièces et réalise le solo *Nesnosnije Binokli*. Elle a collaborée à l’atelier d’expression corporelle.

AVEC Philippe De Witte, Mikael Fernandez, Didier Gelfusa, Sylviane Herbeuval, Sylvie Laurent, Damien Marchal, Christine Mertens, Rudy Morren, Brigitte Neuz, Christine Prieto, Gaetan Salmon, Jacqueline Silva, Paolo Testa, Laurent Thon, Bruno Van Houten, Antoine Virone, Christian Visconti, William Willocq.

LE SILEX VZW

THEATERATELIER – STRAATTHEATER
 We trekken door de straten en spreken jullie aan om met ons mee op reis te gaan naar de knotsgekke wereld in de wonderlijke voorstellingen van onze vrienden van Le Silex en de Ateliers du Temps Libre.

ATELIER LICHAMELIJKE EXPRESSIE – DE HYPNOTISCHE HORDE
 De hypnotische horde komt met een choreografie rond emoties in de verhalen van O&M. De volwassenen met een handicap van Le Silex hebben ervoor gekozen om de verschillende emoties te linken aan dieren en kleuren. Net als in de verhalen gaan de dieren mee met de helden. Een symbolische en hypnotiserende dans die je absoluut gezien moet hebben.

TROUBADOURATELIER – DE ONDOOD VAN TWEE ZUSSEN
 De leden van het troubadouratelier kozen voor sterke momenten uit de mythes, die ze op een burleske en humoristische manier een nieuwe invulling gaven. De voorstelling is volledig uitgewerkt door mensen met een handicap. Een grappige en lichte opvoering die je niet mag missen.

TROUBADOURATELIER/ATL-THEATER— HARTSTOCHTELIJKE LIEFDE
 De theatergroep van de Ateliers du Temps Libre en de percussiegroep van Le Silex vullen het podium met slam. Tijdens deze dynamische voorstelling, bedacht door adolescenten en personen met een handicap, draait alles rond hartstochtelijke liefde.

GILLES, FRANÇOISE, AURÉLIA, LISA, ALYSANDE EN ÉLÉONORE zijn animatoren van de vzw Le Silex, een pluridisciplinair team met een divers en gevarieerd parcours, dat volwassenen met een handicap begeleidt in de ontwikkeling van hun creativiteit.

Wij ijveren voor de integratie van mensen met een handicap via kunst.

POLINA AKHMETZIANOVA werd geboren in Rusland. Na haar studies aan P.A.R.T.S. werkte ze met artiesten als Xavier Le Roy, Anne Teresa De Keersmaecker en Malin Elgán. Samen met Aristide Bianchi, Florian Aimard Desplanques, Cyriaque Villemaux, Boglárka Börsöck en Nestor Garcia Diaz werkte ze de stukken Un spectacle de poésie, Henri Michaux : textes à lire, Covers, Belgrade pieces uit en regisseerde ze de solo *Nesnosnije Binokli*. Zij werkte samen met het atelier lichaamlijke expressie.

MET Philippe De Witte, Mikael Fernandez, Didier Gelfusa, Sylviane Herbeuval, Sylvie Laurent, Damien Marchal, Christine Mertens, Rudy Morren, Brigitte Neuz, Christine Prieto, Gaetan Salmon, Jacqueline Silva, Paolo Testa, Laurent Thon, Bruno Van Houten, Antoine Virone, Christian Visconti, William Willocq.

LUCA SCHOOL OF ARTS

Eurydice aime Orphée. Orphée aime Eurydice. Et évidemment, leur histoire d’amour est compliquée. Très compliquée. Une masse de personnages colore cet ancien conte de perte et de désir. Cette histoire d’amour d’une profonde complexité vous invite au cœur d’une zone riche en interprétations. Elle a été racontée par plusieurs écrivains, peintres et musiciens qui l’ont liée à leur propre imaginaire.

Neuf étudiantes de troisième bachelier à l’École supérieure des arts de Saint-Luc ont écrit neuf histoires courtes qui nous montrent leur Eurydice et leur Orphée.

AVEC Mihaela Angelova, Pilar De Ceuleneer, Sarah De Mulder, Davien Dierickx, Eva Lynen, Noa Mannaerts, Flavie Monjon, Dragana Radanovic, Enya Van Oudenhove.

SOUS LA DIRECTION DE Judith Vanisten-dael.

LUCA SCHOOL OF ARTS

Eurydice houdt van Orpheus. Orpheus houdt van Eurydice. En natuurlijk is hun liefdesverhaal ingewikkeld. Heel ingewikkeld. Een groep personages kleurt dit oude verhaal van verlies en verlangen. Het bijzonder complexe liefdesverhaal neemt je mee naar een denkbeeldige wereld vol eigen interpretaties. Het is verteld door vele schrijvers, schilders en muzikanten die allemaal hun eigen invulling aan gaven.

Negen studenten van het derde jaar bachelor van de Luca School of Arts schreven negen kortverhalen die er allemaal ons hun Eurydice en hun Orpheus laten zien.

MET Mihaela Angelova, Pilar De Ceuleneer, Sarah De Mulder, Davien Dierickx, Eva Lynen, Noa Mannaerts, Flavie Monjon, Dragana Radanovic, Enya Van Oudenhove.

ONDER LEIDING VAN Judith Vanisten-dael.



MAJORETTES LES MIGNONNETTES DU QUARTIER BRUEGEL

VOIR Parade p. 29

MAJORETTES DE MIGNONNETTES VAN DE BRUEGELWIJK

ZIE Parade p. 29

MEGAFONIX

Dans le cadre du contrat de quartier Jonction, MetX a lancé un projet musical, participatif et durable au cœur des Marolles. À partir de l’«ADN» musical de ce quartier bruxellois et en collaboration avec plusieurs acteurs locaux, un nouvel ensemble a été créé mêlant instruments et voix. Chœurs, percussions, cuivres, danseurs, acteurs, scénographes, musiciens et artistes amateurs et professionnels ; MEGAFONIX réunit des groupes musicaux et des répertoires existants, ainsi que des envies musicales individuelles. Leur géant et toutes nos marionnettes mettront fin, en danse, au Parcours. Préparez-vous !

COORDINATION ARTISTIQUE : Vital Schraenen

MEGAFONIX

In het kader van het wijkcontract Jonction lanceert MetX een participatief en duurzaam muziekproject in het hart van de Marollen. Vanuit het muzikale DNA van de Brusselse wijk en in samenwerking met meerdere lokale spelers is een nieuw ensemble voor instrumenten en stemmen opgezet. MegafoniX brengt met koren, percussie, blazers, dansers, acteurs, decorontwerpers, muzikanten en professionele en amateurkunsteners bestaande muziekgroepen en repertoires samen, maar laat ook ruimte voor individuele ‘goesting’ om muziek te maken.

ARTISTIEKE COÖRDINATIE: Vital Schraenen

ON THE ROAD

On the road est un groupe de jeunes Afghans réunis dans le cadre des ateliers O&M. Ces jeunes talents (qui sont des mineurs étrangers non accompagnés) racontent leur fuite d’Afghanistan et leur arrivée en Belgique. Nous abordons le thème de l’exil, de la perte d’identité, de l’amour, de la séparation... par le biais de l’outil théâtral et musical ainsi que par l’image. bercés par leurs rêves de liberté et par la musique de leur jeunesse en Afghanistan, ils partagent leurs désillusions et leurs espoirs, dans leur langue maternelle, le farsi, et de temps à autre en français. Les metteurs en scène ont quitté l’Iran dans leur jeunesse. L’exil est un thème fondamental de leur création artistique.

On the road est un groupe de jeunes Afghans réunis dans le cadre des ateliers O&M. Ces jeunes talents (qui sont des mineurs étrangers non accompagnés) racontent leur fuite d’Afghanistan et leur arrivée en Belgique

HOONAZ FARADJI-TABRISI : d’origine iranienne, comédienne, metteuse en scène. Elle a dirigé cette équipe de jeunes exilés afghans, mettant en images et en scène le chemin violent de l’exil, pour raconter l’histoire et les émotions de ceux qui sont des nénuphars... des déracinés. Pour elle, le théâtre est un moyen de lutte, une façon de rendre le monde plus humain, plus juste, plus grand.

HODA SIAHTIRI est une artiste multidisciplinaire iranienne, aux multiples années d’expérience dans le cinéma et le théâtre ainsi que dans le documentaire.

AVEC Majid Alamyar, Mehdi Juma Alizada, Bashir Quaderi, Ali-Reza Safi, Amrudin Said Qadam, Aziz Temori.

Sur la musique et le chant d’**OMID** (voir conteurs, p. 15).

ON THE ROAD

On the road is een groep jonge Afghanen die voor de O&M-ateliers de handen in elkaar sloegen. Deze jonge talenten vertellen over hun vlucht uit Afghanistan en hoe ze alleen in België terecht kwamen. Ze hebben het over ballingschap, verlies van identiteit, liefde, scheiding ... en gebruiken daarvoor theater, muziek en beelden. Op de tonen van de muziek uit hun jeugd in Afghanisten nemen ze ons mee naar hun dromen van vrijheid, ze maken ons deelgenoot van hun ontgoochelingen en hun hoop. Dat doen ze in hun moedertaal, het Farsi, en af en toe ook in het Frans. De regisseurs zijn in hun jeugd weggetrokken uit Iran. Ballingschap is een basisthema binnen hun artistieke creatie.

On the road is een groep jonge Afghanen die voor de O&M-ateliers de handen in elkaar sloegen. Deze jonge talenten vertellen over hun vlucht uit Afghanistan en hoe ze alleen in België terecht kwamen.

HOONAZ FARADJI-TABRISI is regisseuse en actieste van Iraanse afkomst. Zij leidde deze groep jonge ballingen en ensceeneerde de vaak gewelddadige omstandigheden van het ballingschap, om de verhalen en de emoties van hen die zich ontworteld weten vorm te geven. Voor haar is theater een strijdmiddel, een manier om de wereld rechtvaardiger, menselijker, en dus grootser te maken.

MET Majid Alamyar, Mehdi Juma Alizada, Bashir Quaderi, Ali-Reza Safi, Amrudin Said Qadam, Aziz Temori.

Op de muziek en de zang van **OMID** (zie vertellers p. 15).



OPERA CAPTURE CLUB

Inspirés par le film d'Orphée de Jean Cocteau, nous avons choisi de centrer notre performance sur la trajectoire d'Eurydice, depuis sa mort jusqu'à sa balade et, enfin, sur sa tentative de sortir des Enfers. Pour cela, nous inviterons le public à traverser le miroir (les vitres de la bibliothèque Munt-punt) frontière du monde de vivants et de celui des morts, pour découvrir la cartographie des enfers que nous avons imaginée...

Fondé par **OPHÉLIE MAC** et **VALENTINE SIBONI**, Opera Capture Club propose des stages d'une semaine pour les enfants, où nous définissons des pratiques artistiques contemporaines (plus précisément l'art vidéo et la performance) au travers de visionnage d'archives vidéo, de récits et de discussions.

AVEC Alice Bianchi, Juliette Hubert, Tara Kazmi, Léa Mano, Joaquin Troch, Pablo Villalobos

OPERA CAPTURE CLUB

We lieten ons inspireren door de film Orphée van Jean Cocteau, maar focussen ons in onze voorstelling op het parcours van Eurydice, van haar dood tot haar wandeling en uiteindelijk haar poging om weg te komen uit de hel. We vragen het publiek om door de spiegel te stappen (de ramen van bibliotheek Muntpunt), de grens tussen de wereld van de levenden en die van de doden, en de plattegrond van de hel die wij hebben bedacht, te ontdekken ...

Opera Capture Club werd opgericht door **OPHÉLIE MAC** en **VALENTINE SIBONI** en brengt stages van een week voor kinderen, waarin hedendaagse artistieke werking centraal staat (meer bepaald video en performance). Er wordt gewerkt met filmarchieven, verhalen en discussies.

MET Alice Bianchi, Juliette Hubert, Tara Kazmi, Léa Mano, Joaquin Troch, Pablo Villalobos

REMORK & KARKABA

VOIR Parade p. 28

REMORK & KARKABA

ZIE Parade p. 28

SPELERS VAN DE RING

Nous allons organiser un combat entre Orphée et Eurydice & Majnoun et Leïla. L'équipe la plus forte sera le couple d'amoureux le plus fort au monde. Mais des pouvoirs étranges émanant du destin lui-même influenceront le combat. Qui gagnera ?

Nous sommes des lutteurs dans le style du catch ou de l'Indy wrestling ou encore de la lucha libre. Nous venons de quatre clubs de catch de Belgique :

LMC (LADY MAN CATCH) sous la direction du coach **PIETRO BADIALI**

WAC (DE WRESTLING ALLIANCE COMPANY) sous la direction du coach **ANTONIO GILLIOTTA**

COBRA WRESTLING ASSOCIATION dirigé par **KURT CLAUW**

BYWS (BRUSSELS YOUNG WRESTLING STYLE) sous la direction du coach **SIMBA BAFUKA**

MARIJS BOULOGNE est une créatrice de théâtre et une lutteuse amateur. Elle écrit des pièces de théâtre collaboratives. Elle joue aussi de l'accordéon et chante dans un big band lesbien.

AVEC Pietro Badiali, Margot Caekebeke, Kurt Clauw, Cyril Delhorbe, Amaury Falmagne, Alundra Giliotta, Antonio Giliotta, Lorna Giliotta, Corentin Jacquet, Joëlle Mignolet, Eleonora Miller, Robin Moreau, Mikhael Mottiaux, Fabrice Mottiaux, Kamal Nizami El Yachouti, Thérèse Quoillin, Kevin Rahino, Joselyne Reyntjens, Benjamin Sainte Marie, Julie Skrbe-Giliotta, Christophe Van Hauve.

SPELERS VAN DE RING

We gaan een mixed tag team championship fight doen, namelijk de wedstrijd tussen Orfeo & Eurydice vs Majnun & Layla. De koppesl zullen het tegen elkaar opnemen, om zo te bewijzen wie het sterkste team is, het sterkste liefdeskoppel ter wereld. Maar er zijn vreemde krachten in het spel, gestuurd door het noodlot zelf, die deze worstelwedstrijd onderbreken. Wie zal overwinnen, het goede of het kwade?

Wij zijn worstelaars in de stijl van de wereldwijde verspreide volkskunst van de catch, aka indy-wrestling of lucha libre. Wij komen uit 4 catchclubs uit heel België:

LMC (LADY MAN CATCH) uit Couillet bij Charleroi die 40 jaar bestaat, onder leiding van coach **PIETRO BADIALI**

WAC (DE WRESTLING ALLIANCE COMPANY) bij coach **ANTONIO GILLIOTTA**

CWA (COBRA WRESTLING ASSOCIATION) uit Torhout bij coach **KURT CLAUW**

BYWS (BRUSSELS YOUNG WRESTLING STYLE) bij coach **SIMBA BAFUKA**

MARIJS BOULOGNE is een theatermaakster uit Brussel, en zelf ook amateur worstelaar. Ze schrijft graag toneelstukken en dialogen, en werkt daarvoor graag samen met anderen. Ze speelt accordeon en zingt in een lesbische bigband, is een amateur worstelares, en al sinds een goede twintig jaar als freelancer bedreven in komische theaterregie.

MET Pietro Badiali, Margot Caekebeke, Kurt Clauw, Cyril Delhorbe, Amaury Falmagne, Alundra Giliotta, Antonio Giliotta, Lorna Giliotta, Corentin Jacquet, Joëlle Mignolet, Eleonora Miller, Robin Moreau, Mikhael Mottiaux, Fabrice Mottiaux, Kamal Nizami El Yachouti, Thérèse Quoillin, Kevin Rahino, Joselyne Reyntjens, Benjamin Sainte Marie, Julie Skrbe-Giliotta, Christophe Van Hauve.

TOILE CIRÉE (GEMEENSCHAPS-CENTRUM ESSEGEM)

Ghasem, Hasi et Rahman sont amis. Ghasem est un romantique qui espère conquérir son amoureuse en chantant des anciennes chansons en farsi. Hadi, lui, est un « modern-day lover », il croit aux réseaux sociaux pour trouver l'amour de sa vie. Rahman, l'électricien, ne s'en mêle pas, mais il aura finalement le dernier mot !

Né grâce à l'équipe du GC Essegem, Toile CiREe offre un théâtre pour tous, qui bouge et fait bouger, qui fait réfléchir, qui fait chanter, rire, pleurer, admirer.

WIM IPERS est enseignant à mi-temps dans le centre d'éducation de base, le Brusselleer. Il est spécialisé en cours de communication et gestion des conflits dans les prisons. Il écrit et met en scène des pièces comme free-lance et pour des compagnies comme Hart et Toile CiREe.

Dans leur création, ils ont été aidés par **HOONAZ FARADJI** (voir On the Road, plus haut).

AVEC Roy Ish Shalom «Hasi», Ghasem Mousavi et Rahman Tajik.

TOILE CIRÉE (GEMEENSCHAPS-CENTRUM ESSEGEM)

Ghasem, Hasi en Rahman zijn vrienden. Ghasem is een romantische ziel die ervan droomt zijn grote liefde te veroveren door oude liederen in het Farsi voor haar te zingen. Hadi is een 'modern-day lover', hij gebruikt sociale netwerken om de liefde van zijn leven te vinden. Elektricien Rahman laat het allemaal maar gebeuren, maar heeft uiteindelijk wel het laatste woord!

Toile CiREe kwam er dankzij de ploeg van GC Essegem en brengt theater voor iedereen, dat beweegt en in beweging brengt, dat doet nadenken, zingen, lachen, huilen, bewonderen.

WIM IPERS is halftijds onderwijzer in het centrum voor basiseducatie Brusselleer. Hij is gespecialiseerd in communicatie en conflictbeheersing in gevangnissen. Hij schrijft en regisseert stukken als freelancer en voor gezelschappen als Hart en Toile CiREe.

Ze werden bijgestaan door **HOONAZ FARADJI** (zie On the Road, hoger).

MET Roy Ish Shalom 'Hasi', Ghasem Mousavi, Rahman Tajik.

URBAN WOORDEN

Les jeunes d'Urban Worden présentent une pièce centrée sur le thème de l'amour impossible en lien avec les enjeux de paix, de guerre et l'armée. Ces jeunes, aux multiples talents, raconteront leur histoire à l'aide du chant, du rap, de la danse...

Urban Worden organise des ateliers, podiums ouverts, performances, concours et lectures pour mettre les jeunes et les adultes en contact avec le rap, le « spoken word » (façon particulière d'oraliser un texte), la poésie et le théâtre. Leur approche du style de vie urbain promeut l'inclusion sociale et la diversité culturelle.

ELISABETH SEVERINO FERNANDES, aka Miss Elli, a une expertise dans divers domaines : le spoken word, le développement de jeunes artistes, le théâtre, la musique... Cette troubadour est la fondatrice et le moteur de Mama's Open Mic et Grab The Mic, deux projets qui ont été et sont encore toujours des « game-changers » dans la scène poétique de Flandre.

AVEC Sarah Bekambo, Imad Dakka, Samia El Hassani, Tevin Mulumba, Marie Sabo, Ginika J. Uchendu, Joetta Wolokolie, Robbe Van den Bulck.

URBAN WOORDEN

Deze jongeren brengen een stuk gebaseerd op de onmogelijke liefde. Ze leggen de link tussen onmogelijke liefde, vrede en het leger. Ze vertellen, elkeen met zijn of haar talent, hun eigen verhaal door middel van zang, rap, dans en nog veel meer.

Urban Worden organiseert ateliers, open podia, performances, wedstrijden en lezingen die jongeren en volwassenen laten proeven van rap, spoken word (die bijzondere manier om tekst voor te dragen), poëzie en theater. Hun benadering van het stadsleven stimuleert sociale inclusie en culturele diversiteit.

ELISABETH SEVERINO FERNANDES, aka Miss Elli, is op heel wat vlakken be-slagen: spoken word, begeleiding van jonge artiesten, theater, muziek ... Deze troubadour is de stichtster van en drijvende kracht achter Mama's Open Mic en Grab The Mic, twee projecten die 'game changers' waren en nog steeds zijn in de gedichtenscene van Vlaanderen.

MET Sarah Bekambo, Imad Dakka, Samia El Hassani, Tevin Mulumba, Marie Sabo, Ginika J. Uchendu, Joetta Wolokolie, Robbe Van den Bulck.



**VOICEKONTAKT
(GEMEENSCHAPS-
CENTRUM KONTAKT)**

VoiceKontakt est un groupe de personnes qui se sont rassemblées pour improviser et chanter ensemble. Le groupe a été créé spécialement pour O&M. Les participants se sont liés autour de leur passion commune, le chant.

GC Kontakt est un centre culturel à Woluwe-Saint-Pierre. Avec des volontaires, GC Kontakt veut créer une communauté par la culture et la découverte.

HENK DE LAAT est professeur de chant jazz au Conservatoire à Zee d'Ostende et enseigne régulièrement l'improvisation vocale aux chanteurs, mais aussi aux organisations sociales. Comme musicien, il a joué avec Shirley Bassey, Deborah Brown, Bob Mincer, parmi d'autres.

MOUMY CHAHOU : sa passion de la voix et des voix dans toute leur diversité le pousse à devenir chanteur, coach vocal, chef de chœur et compositeur pour des projets professionnels et amateurs. Il a dirigé plusieurs ensembles vocaux à caractère socioartistique comme « All Voices » ou « La Main sur le Cœur », où l'expression vocale se fait au travers d'un répertoire inspiré du monde arabe et ouvert aux autres cultures.

AVEC Hughes Belin, Isabelle Douchamps, Rit Goetschalckx, Florence Goult, Maria Ivorra, Larrissa Tripoleva, Paulien van Rijn, Kaatje van Tilborg.

**VOICEKONTAKT
(GEMEENSCHAPS-
CENTRUM KONTAKT)**

VoiceKontakt is een groep mensen die samen improviseren en zingen. De groep werd speciaal opgericht voor O&M. De deelnemers vonden elkaar in hun gemeenschappelijke passie, zingen.

GC Kontakt is een cultureel centrum in Sint-Pieters-Woluwe. Samen met vrijwilligers wil GC Kontakt via cultuur en ontdekking een gemeenschap uitbouwen.

HENK DE LAAT is leerkracht jazz-zang aan het Conservatorium aan Zee van Oostende en onderwijst op regelmatige basis vocale improvisatie aan zangers, maar ook aan sociale organisaties. Als muzikant trad hij onder meer op met Shirley Bassey, Deborah Brown en Bob Mincer.

MOUMY CHAHOU: heeft een passie voor de stem en is zanger, vocal coach, orkestleider en componist zowel voor professionals als voor amateurs. Hij dirigeerde een aantal vocale ensembles met sociaalartistieke inslag, zoals 'All Voices' of 'La Main sur le Cœur'. Voor de vocale expressie put hij uit een repertoire geïnspireerd op de Arabische wereld, maar hij staat ook open voor andere culturen.

MET Hughes Belin, Isabelle Douchamps, Rit Goetschalckx, Florence Goult, Maria Ivorra, Larrissa Tripoleva, Paulien van Rijn, Kaatje van Tilborg.

WOOD WIDE WEB

Les arbres et la forêt sont intimement liés aux héros de l'opéra. Nous célébrons ce rôle en plantant des « arbres lyriques ». Ils pousseront sur un atlas interactif et dynamique qui vous permet d'écouter des extraits au pied d'arbres bruxellois. L'expérience commence avec O&M auprès d'un couple d'ormes et de figuiers du centre-ville...

Woodwideweb.be fait pousser une forêt à la fois virtuelle et réelle à Bruxelles, avec des partenaires (artistes, collectifs, associations, institutions, etc.) qui mettent l'arbre au cœur de leur programmation, et avec le public.

Un projet de **PRISCILLE CAZIN**, avec la collaboration de **GWEN BREULS**.

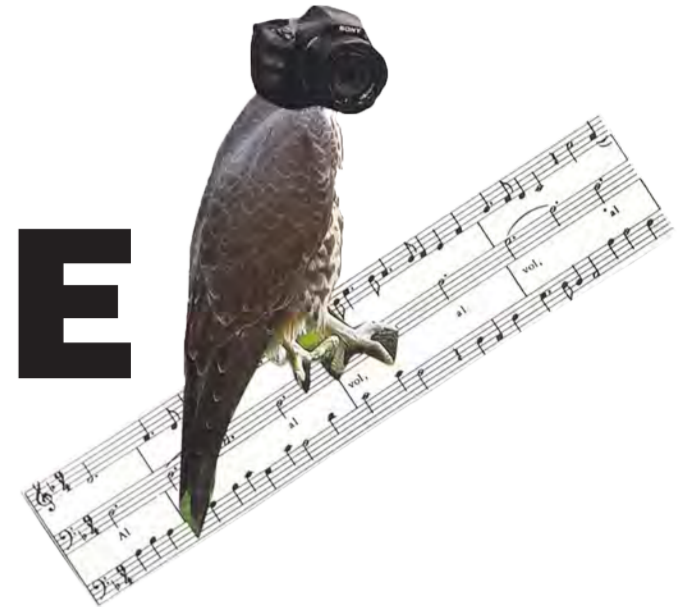
WOOD WIDE WEB

De helden van de opera hebben vaak een intieme band met bomen en bos. Met onze 'lyrische bomen' willen wij die bijzondere band in de kijker zetten. Op een interactieve en dynamische atlas hebben we bomen geplant en aan de voet daarvan kunt u stukjes beluisteren. Alles begint met een stukje O&M bij een paar olmen en vijgenbomen in het centrum ...

Woodwideweb.be heeft in Brussel een virtueel, maar ook een echt bos geplant, samen met partners (artiesten, collectieven, verenigingen, instellingen enzovoort) die de boom in hun programmatie opnemen maar ook samen met het publiek.

Een project van **PRISCILLE CAZIN** met de medewerking van **GWEN BREULS**.

LA GRANDE CHORALE PARTICIPATIVE HET GROTE PARTICIPATIEVE KOOR *The Great Koor du Chœur*



17:00 – 17:30
PLACE DE
LA MONNAIE
MUNTPLEIN

Au programme : *Alone* (Dick van der Harst), *Children's Song* (Moneim Adwan), *Song of Longing* (Howard Moody), *Stadsmelodie* (Peter Spaepen)

Dirigé par Peter Spaepen, ce grand chœur interprétera quatre chants. Un moment de joie et de partage collectif autour des deux mythes.

Peter Spaepen est un compositeur qui a créé son propre laboratoire de théâtre musical pour enfants, Waancel OP, et aussi le projet musical Brussels Experimental. Avec le metteur en scène Frans Van Der Aa, il présentera une création lyrique à la Monnaie, prévue en 2021.

Op het programma: *Alone* (Dick van der Harst), *Children's Song* (Moneim Adwan), *Song of Longing* (Howard Moody), *Stadsmelodie* (Peter Spaepen)

Onder leiding van dirigent Peter Spaepen brengt dit grote koor vier liederen. Het wordt een vreugdevol moment rond deze beide mythes.

Componist Peter Spaepen richtte zijn eigen laboratorium op, het kinder-muziektheater Waancel, en stond ook achter het muziekproject Brussels Experimental. Samen met regisseur Frans Van Der Aa werkt hij aan een lyrische bewerking voor de Munt. De voorstelling is voorzien voor 2021.

CHŒURS PARTICIPANTS DEELNEMENDE KOREN

CANTERIA, CANTERIA

Groupe mixte d'une dizaine de choristes francophones et néerlandophones créé début 2006, qui a pour répertoire des chants du monde, issus de régions et de traditions diverses.

PARTICIPANTS : Ylva Berg, Christine Bouhy, Erik Indestege, Magda Kubiak, Ulrike Kunz, Irmgard Löffler, Marloes Sobrie, Isabelle Vander Putten, Brigitte Vandersmissen, Vincent Vranckx.

CANTERIA, CANTERIA

Een gemengde groep van een tiental Franstalige en Nederlandstalige koorzangers, die begin 2006 opgericht werd. Hun repertoire bestaat uit wereldmuziek, afkomstig uit diverse regio's en diverse tradities.

MET Ylva Berg, Christine Bouhy, Erik Indestege, Magda Kubiak, Ulrike Kunz, Irmgard Löffler, Marloes Sobrie, Isabelle Vander Putten, Brigitte Vandersmissen, Vincent Vranckx.

CHŒURS PRÉPARATOIRES DE LA MONNAIE

Depuis 2017, plusieurs chœurs préparatoires existent en collaboration avec plusieurs académies de musique en Flandre, Wallonie et Bruxelles. Les enfants, âgés de 6 à 10 ans, ont ainsi l'occasion de chanter ensemble dans les académies près de chez eux afin de se préparer pour les auditions du chœur d'enfants et de jeunes de la Monnaie. Quatre de ces chœurs d'enfants participent au Parcours musical d'O&M à la Monnaie :

« APKO GIOCANTO », APKO ACADEMIE VOOR PODIUMKUNSTEN OVERIJSE-TERVUREN-HOEILAART.
CHEF DE CHŒUR : Marine Fornasari.

LE CHŒUR D'ENFANTS DE L'ACADÉMIE DES ARTS DE LA VILLE DE BRUXELLES.
CHEF DE CHŒUR : Isabelle Roelant.

PICCOLA VOCE DE L'ACADÉMIE COMMUNALE « FRANZ CONSTANT » D'AUDERGHEM.
CHEF DE CHŒUR : Myriam Sosson.

MELODIA DE L'ACADÉMIE INTERCOMMUNALE DE MUSIQUE, DANSE ET DES ARTS DE LA PAROLE DE COURT-SAINT-ETIENNE ET OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE.
CHEF DE CHŒUR : Myriam Sosson.

VOORBEREIDENDE KOREN VAN DE MUNT

Sinds 2017 bestaan er in samenwerking met verscheidene muziekacademies in Vlaanderen, Wallonië en Brussel voorbereidende koren.

Kinderen tussen 6 en 10 jaar krijgen de kans om samen te zingen met een academie uit de buurt, zo kunnen ze zich voorbereiden op een auditie voor het kinder- en jeugdkoren van de Munt. Aan het muzikaal Parcours van O&M van de Munt nemen vier kinderkoren deel:

'APKO GIOCANTO', APKO ACADEMIE VOOR PODIUMKUNSTEN OVERIJSE-TERVUREN-HOEILAART.
KOORLEIDER: Marine Fornasari.

HET KINDERKOOR VAN DE KUNSTACADEMIE VAN DE STAD BRUSSEL.
KOORLEIDER: Isabelle Roelant.

PICCOLA VOCE VAN DE GEMEENTELIJKE ACADEMIE 'FRANZ CONSTANT' VAN OUDERGEM.
KOORLEIDER: Myriam Sosson.

MELODIA VAN DE INTERCOMMUNALE ACADEMIE MUZIEK, DANS EN WOORD VAN COURT-SAINT-ETIENNE EN OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE.
KOORLEIDER: Myriam Sosson.

CHORALE ULB

Dans le cadre de leur cursus de Master en gestion culturelle, les étudiants **PAULINA GUT, UMUT VICDAN** et **AUBIN DENIMAL** ont rassemblé un groupe d'étudiants de l'ULB pour leur offrir une pratique artistique et créative, pour développer des moyens d'expression, leur faire découvrir la Monnaie et faire naître des talents artistiques.

AVEC Justyna Pakula, Brise Legrain, Laurence Fromont, Mathilde Chapuis, Lucie Mathieu, Nina Scholtens, Catherine Bazon, Marie-Pierre Dusausoy, Sarah Roulez, Dominica Karbowniczek, Cecilia Maga, Catherine Leclerc, Esther Nass, Siham Boutouil, Alexandra Marynest, Mathilde Lacroix.

KOOR VAN DE ULB

Voor hun master cultureel beheer brachten studenten **PAULINA GUT, UMUT VICDAN** en **AUBIN DENIMAL** een groep studenten van de ULB samen om artistiek en creatief aan de slag te gaan en manieren voor zelfexpressie uit te denken, om hen kennis te laten maken met De Munt en hun artistiek talent te laten ontluiken.

MET Justyna Pakula, Brise Legrain, Laurence Fromont, Mathilde Chapuis, Lucie Mathieu, Nina Scholtens, Catherine Bazon, Marie-Pierre Dusausoy, Sarah Roulez, Dominica Karbowniczek, Cecilia Maga, Catherine Leclerc, Esther Nass, Siham Boutouil, Alexandra Marynest, Mathilde Lacroix.

CHORALE BREDE SCHOOL HELMET

Au cours de l'année, la chorale dirigée par **DORIEN VERBOVEN**, composée de vingt-trois enfants issus des écoles Champagnat et Heilige Familie à Schaarbeek, a travaillé sur les quatre chants, après avoir eu une introduction aux deux histoires.

PARTICIPANTS : Salma Benzeouq, Lily Beyns, Miel Colens, Gaspard De Kerckhove, Otto Dudal, Salma El Attrache, Mariam El Harchioui, Rania Hajji, Safae Hassani, Sefhora Hasani, Olaya El Harchioui, Laetitia Hanquet, Ophelia Iraz, Hurye Iritas, Chalmae Jaafar, Erika Lemaigre, Elizabeth Maldonado, Jules Marot, Dina Mazlin, Safae Ouchen, Selena Sen, Manon Valot.

CHORALE BREDE SCHOOL HELMET

In de loop van het jaar maakte het koor met drieëntwintig kinderen van de scholen Champagnat en Heilige Familie in Schaarbeek onder leiding van dirigent **DORIEN VERBOVEN** kennis met de beide verhalen, waarna ze vier liederen uitwerkten.

MET Salma Benzeouq, Lily Beyns, Miel Colens, Gaspard De Kerckhove, Otto Dudal, Salma El Attrache, Mariam El Harchioui, Rania Hajji, Safae Hassani, Sefhora Hasani, Olaya El Harchioui, Laetitia Hanquet, Ophelia Iraz, Hurye Iritas, Chaimae Jaafar, Erika Lemaigre, Elizabeth Maldonado, Jules Marot, Dina Mazlin, Safae Ouchen, Selena Sen, Manon Valot.

CHORALE ZAMÂAN AWSA

Zamâan, la chorale d'AWSA-Be, est actuellement composée d'une quinzaine de femmes et d'hommes qui chantent en arabe. Le répertoire de la chorale contient des chants du Mashrek et du Maghreb, classiques et modernes, d'artistes connus du monde arabe.

AVEC Soraya Bakkali, Nadia Brahmia, Myriam Bokorna, Nadine Delire, Sanaa El Alam, Sarah Messahel, Nadine Naffah, Siham Sbai.

CHEF DE CHŒUR : Karim Lkiya.

KOOR ZAMÂAN AWSA

Zamâan, het koor van AWSA-Be, bestaat uit een vijftiental mannen en vrouwen die in het Arabisch zingen. Het repertoire van het koor telt klassieke en moderne liederen uit de Mashreq en de Maghreb, van diverse gekende artiesten uit de Arabische wereld.

MET Soraya Bakkali, Nadia Brahmia, Myriam Bokorna, Nadine Delire, Sanaa El Alam, Sarah Messahel, Nadine Naffah, Siham Sbai.

KOORLEIDER: Karim Lkiya.

KWIMBA GENT

Trente femmes dans et autour de Gand forment ensemble la chorale mondiale Kwimba. Nous chantons des chansons du monde entier avec un message de liberté, de paix et de respect. Dans notre voix, notre insatisfaction découle de l'injustice et de l'intolérance. Vous sentez-vous également lié à ces valeurs et aimez-vous chanter ? Kwimba vous souhaite la bienvenue!

AVEC Lieve Desseyn, Cathy De Prêtre, Hilde De Vis, Tina Dupourcq, Cécile Krings, Marieke Laeremans, Jeanneke Lamberigts, Lisa Maesschalk, Annemie Marchand, Marijke Merlevede.

KWIMBA GENT

Een dertigtal vrouwen uit het Gentse vormen samen het wereldkoor Kwimba. Ze zingen liederen die afkomstig zijn uit de hele wereld en een boodschap brengen van vrijheid, vrede en respect. In hun stem weerklinkt het ongenoegen over onrecht en onverdraagzaamheid. Voelt u zich ook verbonden met deze waarden en houdt u van zingen? Kwimba heet u welkom!

MET Lieve Desseyn, Cathy De Prêtre, Hilde De Vis, Tina Dupourcq, Cécile Krings, Marieke Laeremans, Jeanneke Lamberigts, Lisa Maesschalk, Annemie Marchand, Marijke Merlevede.

LAS NIÑAS DE LOS MARTES

Projet de l'asbl Hispano-Belga depuis 2010, cette chorale mixte de seniors hispanophones chante des chants traditionnels de différentes régions d'Espagne.

AVEC Isabel Alonso, Emilia Eiros, Carmen Aranda, Maria Soledad Garcia, Maria Luz Higuera, Omar Irala Maria Landa, Manuela López, Encarnita Luque, Josefa Rubiano, Simone Topmman, Maria Soledad Tubio.

CHEF DE CHŒUR : Maria Jose Cano.

LAS NIÑAS DE LOS MARTES

Een project van de vzw Hispano-Belga dat bestaat sinds 2010. Dit gemengde koor van Spaanstalige senioren brengt traditionele liederen uit verschillende Spaanse regio's.

MET Isabel Alonso, Emilia Eiros, Carmen Aranda, Maria Soledad Garcia, Maria Luz Higuera, Omar Irala Maria Landa, Manuela López, Encarnita Luque, Josefa Rubiano, Simone Topmman, Maria Soledad Tubio.

KOORLEIDER: Maria Jose Cano.

GEMEENTELIJKE ACADEMIE VOOR MUZIEK, WOORD EN DANS – WEMMEL

La chorale de l'académie de Wemmel est un groupe de personnes enthousiastes qui répètent toutes les semaines sous la direction de **GREET THEUNS**, professeur de chant à l'académie, désireux de transmettre son énergie et son plaisir de chanter à ses élèves. La chorale a récemment et avec beaucoup de succès, présenté l'opéra *Didon et Aeneas*.

AVEC Fabienne Begon, Katja Bromen, Kristel Demaegd, Michel Lorge, Euphrasie Raharimalala, Ilona Ruys, Aurélie Stavaux, Karin Sturmayer, Greet Theuns, Marleen vanden Boscche, Ellen Van Molle.

GEMEENTELIJKE ACADEMIE VOOR MUZIEK, WOORD EN DANS – WEMMEL

Het koor van de academie van Wemmel bestaat uit enthousiaste koorleden die wekelijks repeteren onder leiding van **GREET THEUNS**, leerkracht zang aan de academie. Zij wil haar energie en haar liefde voor zang overbrengen op haar leerlingen. Onlangs heeft het koor met veel succes de opera *Didon en Aeneas* gebracht.

MET Fabienne Begon, Katja Bromen, Kristel Demaegd, Michel Lorge, Euphrasie Raharimalala, Ilona Ruys, Aurélie Stavaux, Karin Sturmayer, Greet Theuns, Marleen vanden Boscche, Ellen Van Molle.

